

3,

Indian & English.
Dictionary

Wa to Lid

96
2 Page 14
5

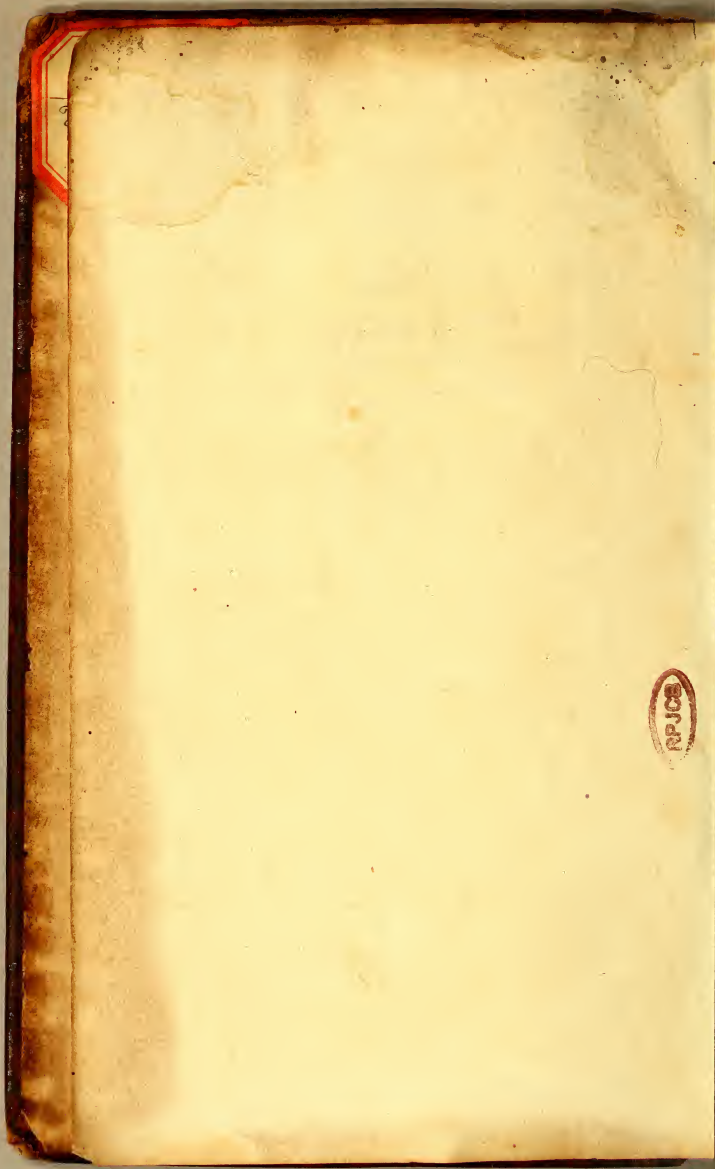


John Carter Brown
Library
Brown University

HISTORICAL
SOCIETY

No Longer The Property Of

**RHODE ISLAND
HISTORICAL SOCIETY,
PROVIDENCE, R. I.**



RPJCB

Wawhantowash call a meeting Rio

und D
einer
ich, d
nen, d
Form
einer

Wawachopingus Lightning
Bugs, a sort of flies &

Wawulaucksin to live
orderly, blameless &

Wkawokantaw anawat and

Wawhantowawoo alarm (there is -) Rio

harmoni
Hauptes
man sei
definitiv

Wawicantaw to lead
back ache &

Wawshowka Grave Busy (Man)

chen
besse

Wawangomaw to salute one &

Waweecock's Tigs or some strange
sweet meat Rio

ein

Wawapunnah to hang on &

Wawseekeme Tree Maple (Naw)

sup
nug,
nen, n

Wawican the Back &

Wawuwennes Buck a young! Rio

Wawuwennes a young Buck. Rio

ursach
nicht, ben
nich tndet,
sondern
das das
Schönheit
heißt, wor
is
und
ge
uns

Waweekanash Sweet corn

Waselanda clear sunshine &

Waselenemen to lighten
bundle &

Waselenicaw light, candle &

Wdallachquimene nanuk
in our midst &

Wdallachgemnowawunk
in their midst &

Wdallewussowagan
Power, might &

Wdallowelimuwi
excellent, precious &

Wdallowilissowagan Glory &

Wdallenung his Created
Beast &

Wdallackptkewon the Net
inside the Belly &

Wdallachquelendam
to grudge unwilling to give &

Wdamomenskassee
to become a child &

Wdamomensuwe
child like &

Wdanis daughter &

Wdanall his daughter &

Wdapandewoagan
Commandment &

Wdaspitagunee
he is with us &

n
y,
n
g,
h
en
to
pt
is
te
nd
the
folk
nug
nen
reus-
kurz
cirt,
ein
der-
wan-
keit,
en
er,
is
ere
nd
vor
Zerr
as doch
ssen, daß
aller
bung
ndens
um-
geben

W'dec the Heart 2

geben ist, an
ler = Sure ist.
lichkeit.

W'dec Heart / (Mun)

Ein Man
Fels-Loch
freylich in
Kunst,

W'dekent in his heart 2

W'dek in the Heart

Wa
Fehl im
in ande
die gan
in der
ja vor
Nellen
lich o
doch

W'dek'in'itk in the heart 2

W'delangoma his friend
Relation 2

W'delsoowagan conduct
behaviour 2

W'denimuk the hearts 2

W'dellewunsoowagan name 2

ein Wei

W'dilehen to think 2

Es gin
Fleische sind
wie man
du Ro
Hrt m

W'doon Mouth / (Mun)

W'doon Mouth 2

W'doon Mouth - F. Moh

Action
nale,
also auch
sehnen.

W'dulke the Breast 2

W'dulken the Breast 2

aust
weil
genc
ibr
gel

W'dulkenewinewoagan
Pain in the Breast 2

W'duschosowoagan
Grief, Sorrow 2

Weame Pamukin World (the whole) H

Weatin evening (Nan) H

Weayuk Clover H.

Weeacke the yard of a Raccoon's

Weeeet Good (Nan)

Weeksaac Peace H

Wechauatittea accompany (al w) H

Weche-pagan free mat. com (your brother is) with him H

Wechekew the Sea H

Wechakew-Kuin JE Mok.

Wechussittuock they join together H

Wechwulammoekent water pail &

Wechwulitawekmu & Comforter &

Wechwulitawemquenk our Comforter &

Weecum Call H

Weecat Pretty (Nan)

Weeays Yellow H

Weeaws Meat H.

Weecho House H.

(cher

na, da sitz

Embil

is erbe

ey, und

Falls

so auf

it, te,

Dutten ins

n, an seis

mie die

Sind

len.

iter

ung

Zeis

ledi-

ih-

nüße

Leu-

bir vorbei,

Denkmaal

Sind wir

Geheimnis

kleines Bes

ed ich auch

ich mein

Am

Weeingon Sweet (Nau)

Weeinguachg Mulberry (Nau)

der
när

Weekan Sweet (it is) Rew

Weekaw it is sweet Rew

lieder
stehen

Weewo loife (a) Rew

Weensquaquak Tree Cedar (Nau)

Weenat tongue (the) Rew

Weelimoguat small (it) sweet Rew

es in
licher

Weemat Brother (a) Rew

Weelaktempis Dove (Nau)

ie
be

Weesawpane Autumn (Nau)

allema

Weesummis Sister (a) Rew

Weesuckun Bitter (Nau)

Weesawoak Cowardly (Nau)

Weesauce Wise (Nau)

Weesawquack Tree Poplar (Nau)

Weesuckemintz Tree Oak (Nau)

unse
der
wo

Weesawaya Yellow (Nau)

Wegahowessink to a will
the mother 2

275
Wegakowesingek meekens 2

Wektanuy Har Mas 1

Weiktaoos meekign the ears of
a hare or any other animal S

Weikkipreis stempe S

Weiskis a place S

Weimb the marrow of a bone S

Weihsatō nowans a Beard S

Weissacannac the Skin of a
Hare S

Wekesnoaluk he makes
makes Sport of me 2

Wekowchees a Hare S

Wekick House (of his) Red

Wekick nittome House (to the) Red

Wekinēauguat weather (fair) Red

Wekinnauguoock weather when it is fair Red

Wekinash Red (a) Red

Wekinaw fire (a light) Red

Wekitippocat warm sight (it is a) Red

Welapassigan good Physic 2

Welauchtsitshik orderly
well behaving people 2

Welaguit last evening 2

Welemenquak sounds like 2

st
in
das ey
chifmu
und de
Da
da, dal
ren.
Coto
von,
te vor
tation e
leidens go
ner heilige
vor sein
das ist
Zu
land, zu
wol cath

Welaquike yesterday
evening 2

Welselschik the best ones 2

Welsittank a Believer in
christ. 2

Welchos Station, a Boar 2

Welonittowit the good.
Gracious God 2

Welsit the best 2

Welhik the good 2

Welapensit the blessed 2

Wemi All (Min)

Wemi all 2

Wemenque when we came from 2

wert
ibr ise
für oi
zu sein
aesagt

Wemihilleu it is all gone
all spent 2

Wemkundammen all
he carried all 2

Wemane as I came from there 2

Wemelschikoo Frenchman Nam H

Wematittuock Brothers (they are) Ke

Wendaman to fish with
hook & line 2

Wendasepowik it shineth
from thence &

Wendauchisjunk by which
we lead &

Wendachgulleckon
when the road goes up the
hill &

Wendachgullejek up hill &

Wendaptonackga of on
upon the word &

Wendenuxa woagan
Reception admission &

Wenawetnonon wealth Rev,

Wenawetu Rich Rev

Wenigajen it is a small
Inlet &

Wenigajek a trifle &

Weningomick name of Mrs
Muberry the Indian Queen (Nau)

Wenise woman (au) Rev

Wenisuck woman (old) Rev

Wenicow Rain (Nau)

Wenk who came from
thence &

Wenkpen Bear(a) (Nau) &

as
?
re
dée
wie
vor
u h
eine
neue
able
cht.

Das
habt
as für
ch fan
denn
a ihr

den
ern
ihre
S.
re
den
mo

Wenilscha nit die Pout 2

redet
entstehet Wengup whence he came 2

Wenomesispraguash I am the very Red

Wenomaneash Grapes Red.

Can ich
sehen, Wentschi thierje 2

wol si
prüfui Wentschijeyj'entk from whence
are a belong to 2

Die vi
sichs v Wentschindewoagan
Call invitation 2

Wentschikin to descend
grow out of 2

Wenomaneash Grapes thausins Red

wenn
rechne Wentschijegun to belong to
u be from a place 2

Wentschipeunnassiechaw
where the road goes down
the Hill 2

Wepe cummiawene
Come to the meeting Red

pekunnishqueko cummistik's saw waw
ou are fierce and quarrelsome Red

epre cutkammool you have stole Red

wen,
auszu Wepe cumme cautck
you are a quarrelor Red

Wepitin Tooth If Moh

Wepit tooth (a) Rev

Wepiteash teeth (the) Rev

Wepullahoc a stake 3

Wequai light Rev

Wequashim moonlight Rev

Wequaran Eagle 41

Wequash Swan (a) Rev

Wequanantash fire (a light) Rev

Wequanantiganash candles

Wequanantig candle (a) light) Rev

Wequai Light (Mao)

Wequashim broom (a light) Rev

Wesahcanoc the fur of the
Raccoon 3

Wesau yellow Rev

Wesassu afraid Rev

Wesch/ra Morning (Nau) 11

Weschilematschib his
relation by marriage 2

Weschilemuckong
relation in marriage 2

Wesuonck name (a) Rev

n
es
u
en wir
br
en
la
te
ir
ahren
sie ist
das
chts;
ihnen
einer
hne
eib,
dre,
alen
mit
wird,
ach doch
en, so ein
weil wir
si vous
n'êtes

Weshi a little while ago ?

I

n
ih
2

Wesheck Hair (the) Rev

Wesquaubenar to wrap up Rev

wed
mer
ster
ner

Weta wetedg the wood on fire Rev

Wetachguspachtak he shot
waterath or moistenath &

Wetalleman is the name
of a creature &

Wetapwauwas sit & talk with us Rev

infern
gel der
schwis
sen n
misse
misse
viel zu
den M
turrell

Wetapimmin sit down (to) Rev

Wetash go along Rev

Wetegakil he follows &

Weticks Sister (?) Rev

Wetochemeyd Sister &

vor
sinnen
wahr
ist für
mal w
ist, w
ben.
Kad

Wetompateia let us make friends Rev

Wetochemellow thou father &

Wetochemellent thou our
father &

Wetochemuyet the father &

Wepre Kunnishau mis you killed them

Wepre Kukke mine antien

you are the murderer Rev

Wela, House Neck (eng) (Mas)

Wetu House (am) Rew vorge

Wetuomuck Home (at) Rew sie sich
es bild

Wetuomanit house (the) God Rew es
at.

Wetuomimese House (a little) Rew

Wetu Howel (am) Rew

Wetuomuck notesham House (I came
from the) Rew

We-ush Hair 1st ; kein mensch
non non hunden, auf

Weusikew Heart (Naw) H ima-

Weuchschummaio
Turned cable 2 tte den
gelium

Weuchsowagaw
Knowledge 2 aiain;
ganze
credit

Weuchschummaioak
Cable 2 Der
en,
de.

Wewikawall heknowshin 2 Kann
weil
reibe an.

Wewrepapunnokke Bind him Rew a

Wewoatelukgun he made
known to me 2 thren
b und
rfer so

Wetomachick friends Rew es Jo
annes

Wewidlikewagan
Testimony 2

Wewitschimagiot it is
likely, probable &

Wewiechahit his
acquaintance &

Wewidhieken to testify &

Wewoatam to be of good
understanding &

Wewoatamowino a wise man &

Wewoapisak Guard or
watchman &

ie
h
es
n

Wewoatangik
wise man &

Wewundachguc on both
sides &

Wewouletenamokaluwet
saviour &

Weyans Flesh (Meat)

Weyans the lean of any thing

Wawirak the Stomach of a
Deer S

Whaupump Whaupumbl

Whacorees Whupperidul.

Whasaneepain High (Hau)

Whauwhautowawanowat
There is an alarm this

573
 Wheeinguague Tree Mulberry Wa
 Whil Lang on the neck &
 Whittawak Ears &
 Whoramak Gourd II.
 Whuiskais New (Nau)
 Wiackat Plenty &
 Wiacki abundant &
 Wiachemittaha Haugh (to) (Nau)
 Wiagaskin to be used &
 Wiakispuid to have plenty
 abundant to eat &
 Wiamockt mixed &
 Wiaseck Biassuck Mocolickung
 Punnetunk or Changock
 Knife (a) Riv
 Wiaxowagon Plentiful
 sufficient &
 Wicar Sweet If Mole
 Wiching hatte, In my House. C
 Wichton Beard c
 Wichgat Foot (Min)
 Wichquoam House (Min)

er weit
 ortion
 s Fom
 nostel,
 edens
 g uns
 bahrt
 nd
 bz
 ans
 urch
 Chor
 en, selig
 rechen,
 ir muß
 commen-
 seis
 uns
 muß
 inem
 werden.
 daß
 wels
 ein
 ind,
 chwe
 tragen
 Gottes
 Sohn

Wichsell Booth (Man)

Wichterney Beard (Man) H

Wichan the Lap C

Wichtonejin Beard H. Moh

Wichungul Eye (an) N.J.

Wickwonen House C

Wickhing dwelling C

Wickasch the nail on the hand or foot 2

Wickaak the Lig 2

Wickachschak nails on fingers & nails 2

Wickkiwad Nose

Wickhanim to cook, boil C

Wiechgawotsehi unawaw 2

Wiechquepi's to tie around 2

Wiechiken Hair (Man)

Wiechquelinschepi Glass 2

Wigunaka the Point of the Island 2

Wiechenin to boil 2

Wiechquepton to tie around 2

Wickwonen House (H)

re
werd
SO
Diao
F
heyr
rei
D
nen
nen
we
co
ung
zu
H
in
nt
Ser
ator
nu,
be
feiner
deterr
B
gehör

Wigwan Indian House (Name)

Wigatall his legs &

Wigathoos an Sumpot with feet &

Wigulak the Bill of a Fowl &

Wigshaughes flesh S

Wihungow to make offering sacrifice &

Wihoma to make an offering to one &

Wihkinack Birch tree &

Wihitawengupasiid those who had been with him &

Wihkhaman Head (Name) H

Wihcats the fins of a fish S

Wihktoram a Pike S

Wihwainusk Blunt S

Wijaas Meat of a Wolf

Wihcutteis a Hare S

Wikijwan nose C

Wikhin Nose (Name) H

Wihit his house &

Wikhin to build a house &

st:
er
uf
uns
Da
Dis
ng
zu
B
to
B
a
in
rcill-
heure
Freistery,
der ehr
Schmofter
zu er
in der
Ort
e
e
soher

Wikkell he is building 2

Wikkelschick the Russians 2

Wikkik my house 2

Wikkian thy house 2

Wikkicht dear House 2

Wikinget to marry 2

Wikinget a married man
or woman 2

Wikkion the nose 2

Wikktschi the Bottom of a Key
the brook of a Good 2

Wikkindtschik married
People 2

Wikkhakamigek End of the
world 2

Wikkindawagaw Marriage 2

Wikkaat leg N.S.

Wikktschischak the Butt end
of a Tree 2

Wikkid the fat in the Belly
of an animal 2

Wilk the Head 2

Willanno Tongue (Mun)

Wilusticaw Head (Mun)

fu
ist
feh
so
ges
gef
vie
abe
S
me
sen
un
ger
fer
ma
du
un
ru
mi
we
ber
ein
den
an
fa
La
au
ver

Wilimari to have Headache &

Wilincwagaaid Headache &

Wilink on the Head &

Wilanno Tongue (New) H

Wilano du Tongue &

Wölan Tongue N.S.

Wilano all puncturing tooth &

Wilawossall his ear &

Wilawilikaw to treat one
generous &

Wilputoko Mole N.S.

Wilsu fat most &

Wilunk Ear N.S.

Wilawischguca a Rich woman &

Wilawematpanne
who was with him &

Wilikaana Birch N.S.

Wilooxi warm thyself &

Wilooxi warm yourself &

Wimus Mert N.S.

Wisub Heart of a Tree &

Wingatsako Better 3.

be
an
ines
it
,
r
n
ern
ach
das
her
ohne
der
mir
bird
effen,
nan so
von
an,
(
nem
ten;
in
sch
icht
ms
tel
den
ange
ein
irt

Winamallsachtu shon wa
common sickness &

Winamandamew to feel pain &

Winamallsin to be sick
of feel pain &

Winamatsiu he is sick &

Winamunge when the
corn is ripe &

Winawdschillewoagan
Supplication &

Winanowin Tongue ~~H~~ Mok

Winamallsuchtosagan
sickness distemper &

Winamoudammoagan
Pain, sore &

Winak Sassafras &

Winamis the corn is ripe &

Windseuf Lead S

Wine ripe &

Wurru Rope forest &

Wine ripe &

Windamen to mention &

Windasu mentioned &

hal
che
val
o ja
gewis
an,
bliß,
herze
an d
emia
tel
pe
fame
D
Eo
dan
da
gut
S
wie
Der Gen
zeugnis
bleibe
Könne
herzele
melein,
täubelein
wir uns
so habe
wis die
wir die
haus

Wineke when it is ripe &

Winep it snowed &

Wineu it snows &

Wineke when it snows &

Wingachpino to like to be in
some place &

Winganool they are good, small
(Potatoes Turnips) &

Wingelook they are good to eat
(fish fowls) &

Wingochwin to like to go, travel
somewhere &

Wingsittam to like to hear &

Wingandaman
it tastes good &

Wingelendam to delight
take pleasure &

Wingelen the fire burns well &

Winginaquot it has a
good pleasant smell &

Winginamon to delight
in a thing

Wingelendamogau approbation
the taking of a thing &

Wingakium Raven N^o.

Das
in

er
Bir
en,
d.
pce,
te;
em

n,
nd
n,

hrc.

arb
und
Dit
n

Wingachtoch wilsit a lover of
hunting 2

Wingetawoss 2 you have a
good fire 2

Wingewochquen a Raven 2

Wingoochwoowak they
travel with pleasure 2

Wingan outssemetsumneio
my foot is well S

Wingan Sweet (Nau) H

Wingaiuwk beautiful S

Wingauk's Wolf (y) (Nau) H

Wingatewk Ripe S

Wingapo my beloved friend S

Wingapo, chamah, netab
welcome, words of greeting S

Wingutsu upose the tobacco
is good - S

Wingi machtck a good smoke 2

Wingi machtck of
pleasant smoke 2

Winganuse very good S

Wingan good S

Wingan Sweet 2

Wingel eatable 2

Wingi faim, gladly 2

S
eis
w
al
fei
2
nicht
alte
defi
seine
Ein
ap
han
dict
Dr
ge
per
ba
fei
Wem
hoch,
me
stei
fen
hast
mit
so pa
den
Goh
gen Dre
Zur
menge

Wingaupue good Sweet
Broth &

Winkhataccuwoagan danger &

Winkhattak bad accident &

Winingus a drink &

Winguirom Bear (Nau)

Wiusus or Pochquatup Head & Mo

Wintue, wintuecum a food &

Wimwewoagan Petition
request &

Winguwak they are ripe &

Winklou done, bailed enough &

Wiwpe marrow &

Wiwogawoagan wantonness
unruliness &

Wiowak a Husband &

Wipawajie Narrow HEALOR

Wipasim to be in fear &

Wipalukgun I am frightened &

Wipasi'jengue whom we see
in fear &

Wipachsoagan Bear &

282
Wipunguak white oak 2

Wipelachten soil for
chimney 2

Wipit Tooth 2

Wipochk a Bush, grub 2

Wiputit Tooth N.S.

Wipiecken rotten wood 2

Wipit Tooth c

Wipuelendam to be fearful 2

Wiquajew the Head of a
Creek 2

Wiquajungo or 2 at the

Wiquajunguk } End 2

Wiqualamo to suffer,
Hunger 2

Wiquajek the Head of a
Creek or River 2

Wiquenacht the End of the
Juncus 2

Wiquicking the end of Point 2

Wiquoamtit a little house 2

Wiqualmenguke on the End
of the Plain 2

Wigwagawant in the
House &

Wigwagawant House (a) H Mole
... der dem teitel

Wigwagawant House &

Wigwagawant to make
an abode &

Wigwagawant a Bapawant
of Wark &

Wigwagawant to make duke
Der

Wigwagawant not sharp &

Wigwagawant he is weary
tired &

Wigwagawant to be tired &

Wigwagawant
he tired me out &

Wirachawk fat

Wirachausqua a Queen

Wirachausqua King or great Lord

Wisachgan bitter of a sharp
laste &

Wisachgak black oak also
a Bark Canoe &

Wisachgank Rum, Brandy &

Wisachgin wild grapes &

den
alles so
ist nichts
der Eins
ist
seite
crea
he er gern
enschen zu
ite feis
er weiß,
ihnen von
sal-geist,
ende zu
lan 'ust,
ichts
er
ih
t groz
anbez
nen den
ten, auf
die ge
; er
gus
hen
icht
den
och
ach
dem

Wisachgosi *St. lunts* a
burns me &

Wisaminschi yellow wood
tree &

Wisawanik a Red Squirrel &

Wisawea yellow &

Wisamak Cat fish &

Wisawek yellow &

Wisachgaminschi
a wild vine &

Wisquon Elbow, tobacco
leaf &

Wisaweija Yellow (Nau) H

Wischalowa a Rattle Snake &

Wisawaak Oak W.

Wisachgamallessin to feel sad
pains &

Wisachgamalsoagan bitter pains &

Wischalaw the ii frightland &

Wischassin to fear &

Wischixi be achid, nimble &

Wissacka bessum strong drink &

Wissacka bitter, strong &

Wiskhan to fatten &

Wiskague to notch a Tree &

Wiskawagan Bear H. Mole

Wiskilton Beard (Mao)

Wiskamogaw Bear (New)

Wisew a Sean &

Wisanaasun Gold N.

Wisuwaju Yellow H. Mole

Wisujat fleshy &

Wisuwogaw Fatness &

Witauksall her Brothers
wifes &

Witaweman to stay
with her &

Witawemquenk he is
with us &

Witawemak he is with me &

Witawendin to be or live
together &

Witakeman help how &

Witalamaiew to say with
also, to sing with in Company &

Witawemincew to wish us &

Witakem keep him &

Witauksunda woagan
Fellowship &

Witauksoman to be in
fellowship with him &

Witgachquall her sister &

Witamek Shark (Nard)

Witau to go with &

Witel go along with &

Witunde woagan sacrifice
offering &

Witau he goes along with &

Witunna Beard (the) N5.

Witschemd help me &

Witschemak he helpeth me

Witschewil go with me &

Witschewot he who goes
with him &

Witschingel help &

Witschewak the calow of
the Leg &

Witschewokat Pinakak &

Wilschschgane matjeanne
one who helped to accuse him &

Witschemakgun he helps me &

Witschindowah may help one
another &

Witshukaw mother (a) Rev

Witatschmolsin to be with
in council &

Witochu the cry of the Log &

Witchockuchan word
to load one with a burden &

Wiwasek Bundle Lead &

Wiwantschil before now of old &

Wiwasechin to carry a load &

Wiwunigagan I am
surrounded &

Wiwundhakemik before
now in former time &

Wiwunwe round about &

Wiwanschwe to go round
about &

Wiwantschil before now
of old &

Wnijgwans a thigh 5
bill, und

Wo. o! &

Woacus Fox (a) &

ira
ase
ust
der
ist
der
ern
un.
vom
3
vrea
be
sich
nen
au
ma
ve
eist
hr,
nem
hem
berz
hen,
neh
ern
ist
itet,
tes,
dur
hun
a

Woachojek light 2 9

Woachojew it is light 2

Woalac a hole in the ground 2

Woalthen to dig a hole 2

Woakhattenic Mulberry 2

Woakkinuk Mother Milk

Woak and 2

Woakagapook they stand
in a circle 2

Woakhattimewochi 2
Mulberry Tree 2

Woakawi round about 2

Woaklschachod a Wind
in a River 2

Woaktschagust crooked
like 2

Woaken crooked 2

Woaktschiechen a Crooked Road 2

Woaklschiehton to make it
crooked 2

Woaktschiunt bend it 2

Woaklschochwen to go a crooked
Road 2

Woapachsung a white
Blanket 2

Woapalanne a Bald Eagle 2

Woapanacheen
good morning 2

Woapelecken it is white 2

Woaplattequall white
yarn thread 2

Woaphocquawon
gray Hair 2

Woapiminschi Chestnut
Tree 2

Woapipenac wild
white potatoes 2

Woapachpou white Bread 2

Woapunge tomorrow 2

Woapiasun white Sunshin 2

Woapipeu wild white Potatoe 2

Woapitschik the white ones 2

Woapaki Tree a water Birch 2

Woapank tomorrow 2

Woapchwees Martens 2

Woapete Gansie Rod. 2

Woapewa Chestnut 2

neine,
mann
e vor
as die
eiliger
weil

Woapink Opapapuan 2

Woapau he is white 2

Woapligihilleu Pale 2

Woapliginguehelleu
broken eyes 2

Woapashapiaw white
birds 2

Woapkoqunawual
gray hair 2

Woapsit White (Min)

Wooton to know 2

Woahejeek light (Min)

Woaauwejit blossoms 2

Woaawessall flowers 2

Woaasik it is known 2

Woaawes a flower 2

Wochgalau the forehead 2

Wochgalink on the forehead 2

Wochganall Bones 2

Wochganikm Seed 2

Wochgitschi above top of it 2

Wochpiachquey the bladder 2

Wochiganipontsi hard
burnt ashes &

Wochpaholla awake
get your senses &

Wochgidhakamike on or
upon Earth &

Wochgilachtemme
Top of the Hill &

Wochganne menanab
our Bones &

Wochgidhamike upon Earth &

Wochgan Bone &

Wohacki Man (a) (Nau)

Wohaikank the scales of a fish &

Wolanni all the feathers
of a birds tail &

Wolahomon Strawberries &

Wompateck Gease (2) Rew

Wompateckquauog Geese Rew

Wompanand the Eastern Spd Rew

Wompan day or Sunshine Rew

Wompi White (Mas)

Wompimick Tree (Chesnut &) Rew

Wompimineash Churchs Rew

id
it.
ber
wis
on,
und
ein
ird,
ar
n
n
&
en le
if das
o ein
nfeh,
selig
an
ra-
nös
en
de,
sie
ffen
gen
can-
cht
den
ich
einer
igt zu

Wompissacuck Eagle (m) Res

Wompacuckquauog Eagle Res

Wompineut White cloth Res

Wompequaye Cloth including White Res

Wompiscannemeneash

White seed corn Res

Wompisossard Cause (a Charm) Res

Wompesu White

Wompi White Res

Wetobohit Husband (Name) H

Womoneuont Novel Mas

Wonachguleschall

the point of the finger &

Wonachquiwi the Top

utmost end of a thing &

Wonachyitall the top of

the foot &

Wonanno wall the cheek &

Wonanno the cheek &

Wonatam to faint, be out of

senses &

Wonatam moagan

faintness &

Wouala mowl. fauciful
out of season &

Wonck more Red

Wonkatak more Red

Wonkataganash nauw,
Fetch some more Red

Wonkatak another Red

Wonck Commesim

Will you give it me again Red

Wonipracquillew

the leaves come out Red

Wounessin to forget &

Wounessinowagain

forgetful up &

Wouhanna most, narrowly &

Wooae Egg.

C

Wooete Belly Nt.

Woor a hole S

Woods Roe of a Sturgeon S

Woope Quijvan white cloth,

lined, Shirt C

Wopacck Sische white Clay C

Wokacck haak white good C

Wope, Quijvan - Linen. such
as Sheets, Shirts & C

Ohm
so
Deiz
enst
der
iner
ten,
e heiz
und
ne
es
ter
De
ber

t; macht
ige Fehle
zu
nn
f dem
st alle
n ha
Der
Fan nicht
und den
in der
ter und
nd son
phasi,
die
is
rth,

Wopkuttassanonpalinmin
Change my money Red

Wopussone a swan S

Wopus Row N,

Wopwawnonckquat
an hubbub Red

Woreean Good H.

Worecca Handsome H.

Woskan a bond S

Woskwus the Gius of a fish S

Wosketemp Man (Mas)

Wosowancon Rose H.

Woughlatie to swim S

Wouchocquin to cough X.

Woupauey Keesequo Day break N

Woussicket a running Brook S

Wouwk an Egg S

Wouwunnegachick any good Red

Wowasumpou Lightning H.

Wowoatamnoagan wisdom 2

Wowoatamnowino a wiseman 2

Wpisscan Bone (Van)

Wmpenton a Cuckold 5

Wsamgizen too big 2

Wsamé too much 2

Wschachen Slippery 2

Wscheechqchquall Shavings
chips 2

Wschachilla to sleep 2

Wschuchikilla to sleep 2

Wschetow the Lip 2

Wschummo a Horn 2

Wschmuin to fly, run off
escape 2

Wslgate when the sun sets 2

Wschreweu to gain, to win 2

Wscholow to win by laying
wager 2

Wslgan sunsetting 2

Wscholewoagan gain
profit 2

Wschuwenep he won it,
gained it 2

nd
hält
des
ige

erfüllen
anzen
mit
den
dem das
Wenn es
or seinem
und dem
li,
Bam
Si

auf einer
f-geselle;
tempel;

in
D.n

Wsitac Handa 2

so fön
und w
de
fa
se
se
zwischen
wir,

Wsuppi sop of sleep 2

Wtackaneu moderate
weather 2

Wtackigachou it lies soft 2

Wtackeu soft tender 2

Wtackhatte namoagan softness
middle of mind 2

ver
erl
der

Wtackanachew moderate
warm wadded 2

heit,
Eberel
Paulus 1.
weg; wo
lieb kriegt

Wtackhammer to divide 2

Wtackaquemino
a tough tree

Wtackhitton to loose 2

mo
tor
yt
na

Wtaspandewoagan
advice, counsel, informa-
tion 2

so
ha
t
ie
ter

Wtauwachtojumnowawank
in your midst 2

Wtauwachtojumne nanink
in our midst 2

Wtauwongellowoagan
Loff. damnation 2

Wtaspiwoagan ascension 2

Wtelgeyoworgan
woichinop, manit

Wtellowaneuwo they said &

Wtelgiqui so he like wise &

Wtelgiqui he is worthy,

Wtellowan he says &

Wtenkanschi after that &

Wtelli that, so &

Wtallsin to be so, to, do so &

Wtellenakawa wunk
on the right hand &

Wtelleanasowagaw kama &

Wteganuwan he follow with hand &

Wteganuwil follows me &

Wtellowenep he has said &

Wteltscheneman to roll &

Wtehim strawberries &

Wtenk after behind &

Wtilehan to think &

Wtscheel sing &

Wtscheyunque inwardly &

r
s
st
es
volz
so
ien
für
rieib
dem
ie ich das
da ist mir
isfchriche
vind aus
h hope es
naus
ie ich
es
r
e
ie
schaf
schaf
e
ie
n

Wischagamique in the
Earth &

Wischétschauquiwé
spiritual &

Wtschakawatschachtowogaw
hand treatment usage &

Wuchausse hostels Re

Wuche cummanitto wack =

manasug For your many Gods Re.

Wuche mating out of nothing Re

Wuche nguttompscat about a young T

Wuche machang about working Re

Wuchepunnack hair (a great bunch of)
hid up behind Re

Wuche mistquock of red Earth Re.

Wuchikapuck Bark (bushy) Re

Wuckeesitin wegai he made the lights

Wuckeesitin Keesuck he made the
firmament Re

Wuchiproquameneash a kind of Staff
fruit like a Barbary in taste. Re

Wuche wuttotanicck for a Town
Jelanta Row Re

Wuchlency Beard (Mii)

Wuckkelz Muskrat (Naw)

Wuchaudrummouei Manit peetau
gon wuche Adam God took a rib
from adam or red earth Rew

Wudtuckgun wood (a piece of) Rew

Wudtuckguanask wood (lagon) Rew

Wudatuckgunask Jonamaul
wood (let us lay on) Rew

Wukockgoekan whose Body shot Kill

Wulnau Kill 41.

Wukock the Body Rew

Wukuko Nose (the) N.S.

Wulkan Chalk N.S.

Wulamallesie
to be wolk 2

Wulamittaman
to believe 2

Wulamidowe a while
ago 2

Wulamut fine ground 2

Wulaha better 2

Wulace Evening 2

Wulamoechite if they were true &

Wulamoe woe can Touch &

Wulamohellamokwoagan
Gaidt Believing &

Wulamoe waptoranich
a true word or saying &

Wulapejuwoagan
a sight &

Wulapensowoagan Blessing &

Wulatenamoagan Happiness &

Wulatenamuoic happy &

Wulatschimolsowoagan
a treaty of Peace &

Wulattauwoajugagan
god Sight &

Wulacksowoagan god conduct
Behaviour &

Wulaton to save, put up &

Wulaskat god pasture &

Wulapan fine morning &

Wulampton to tie &

Wulackenirdowoagan
a good report of somebody &

Wulamo Tree / Name H

W
u
l
a
m
o
e
c
h
i
t
e

W
u
l
a
m
o
e
w
o
e
c
a
n


W
u
l
a
m
o
h
e
l
l
a
m
o
k
w
o
a
g
a
n

G
a
i
d
t
B
e
l
i
e
v
i
n
g

W
u
l
a
m
o
e
w
a
p
t

- Wulakhelaw to take
 somebody in care &
 Wulackneou a Creek
 River without falls &
 Wulalowe a black Fox &
 Wulamallsio to be well &
 Wulamsittaw to
 believe what is said &
 Wulandea fine day,
 warm weather &
 Wulangundik have
 peace with one another &
 Wulangundio to be at
 peace &
 Wulapeyio just, upright &
 Wulaquite in the
 Evening &
 Wulutackeat fine linen &
 Wulatscha now to use
 somebody well &
 Wulinaxio to appear
 well, fine &
 Wulinaxe he has a good
 fine appearance &

- Wulamoecken to convince
 of the truth &
- Wulamoechgum to convince me &
- Wulamoeju it is true &
- Wulansette if he be true or
 speak the truth &
- Walamstiamen to believe
 what is said &
- Wulanto woagaw Grace &
- Wulapamuequat Clear, wide
 to be seen as the water in a
 River &
- Wulapendamen to enjoy a
 benefit &
- Wulaptonachgat a few
 words, good news &
- Wulaptonamick good tidings &
- Wulaptonen he speaks
 favourable &
-
- Wulaltauwoapew to have a
 good sight, good Eyes &
- Wulatenamin to be happy &
- Wulatschimolsin to treat,
 discourse in a friendly manner &
-
- Wuladhechawanick
 good Physic &

Wulalogewoagan
a god work 2 

Wulamallesohen
to make happy 2

Wulamallesohatquenke
he makes us happy 2

Wulamallesohatguse
made us happy wote 2

Wulamahollesit goes wode
gaily (the story) 2

Wulanquot a Round Hill 2

Wulelemi wonderful 2

Wulelendano to rejoiced
be glad 2

Wulelensin to be proud 2

Wulelensik dress yourself 2

Wulelenschansit
The Joe 2

Wuleleminagot it seems
wonderful 2

Wulelemilew it is wonderful 2

Wulelenselendam to admire
wonder 2

Wulelenda moagan Jay 2

iber
E sei
ren;
The
hun
noth
rins
ert,
die
lles
gen
sens
die
die
es
en
ze
be
tta
it,
er
na
dir
ers
ges
mig
e
3
e

Wulensick drops your self well &

Wulalancowagan safe friends
high mind &

Wulalendamow joyful &

Wulinschgansilaw
The Trees &

Wuliechenunnew
to take down &

Wulihilleu it is good &

Wulilaweman to comfort,
give satisfactions to one &

Wulilawengun he gave me
satisfaction &

Wulilaweniquenk he
comforteth us &

Wulineickquot it is well
to be seen &

Wulipommissh
good walking &

Wuliachpew to be in a
good place &

Wuliwoalam to be of
good understanding &

Wuligischgu feueday &

Wulileu good news, it is
good times &

Wulissewagan
 fine of pretence
 Wulitehasu
 well known, out of hand &
 Wulichinans to rest well &
 Wulisto believe ye &
 Wulistan he believed to
 Wulista believe it &
 Wulisso fine pretty &
 Wuliken it good, this is well &
 Wulilalendawagan comfort &
 Wulilawonkewagan
 our comfort &
 Wulilawehinewen comfort as &
 Wulilissin to do behave
 well &
 Wulilissu he is good, kind &
 Wulilissik behave ye
 well &
 Wulinameu he likes it,
 pleases kind &
 Wulinaguet it looks well &
 Wulittop it was good &
 Wulittol they are good &

to goods (Nin)

Hei
 stellt
 scher
 sich
 und
 den
 enken
 der
 einen
 ganz
 e muß
 andere
 ; und
 daß
 an ei
 auch,
 en wir
 de, o
 ein:
 geben
 ende
 einer
 n ist,
 inem
 sich
 man
 denns
 dient
 bey
 muß
 der

Wulimawen he says it
 very well &
 Wulipoguet it has a fine
 taste &
 Wulistanneew to
 believe &

Wuli youder &
 Wulix good &
 Wulit good night &

Wuliecksin to speak pronounced
 well &
 Wuliecksin it is good or well done &

Wooxachey fox skew &

Wulistanneewagan faint
 Blessing &

Wulitissowagan Goodness
 Kindness &

Wulongacks is a man's
 cousin &

Wulonguan wing &

Wulonguoen to dream
 something good &

Wuloamisow late, some
 days ago &

Wulumquen around
 Hill &

Wunnaf wing. Two

Wul head NJ,

Wul or Wihl Pretty (New) H

Wul good (New) H

Wul hollow to keep, take care of
somebody &

Wun he came from
thence &

Wunachgoma wall he
answered him &

Wunachquatoje
a sharp point &

Wunajumawall he carried
him &

Wunalan to fetch him &

Wunachquim Acorn &

Wunachgall his hands &

Wunachgin thru hand &

Wunacht hi hand &

Wunachginak ye hands &

Wunattochton to enquire
search after &

Wunallonamak his
son in law &

and
in
men
ber
ige
mettern
at
ie
je
is
or
am
vir
rt;
au
lust
Zeit,
Denn
ben,
und
an
enn
und
eine
chwe
ld, so
hvers
von
oben

Wunachpanchsona he has
fellowship with him, or with
him 2

Wunackin Hand H. Moh

Wundekeneu West 2

Wundekeneu west
westward 2

Wundenas it where it
is to be got from 2

Wundsowagan misfortune 2

Wundpew it leaks, drops 2

Wunden it boils 2

Wundachal come here 2

Wundachak come ye hither 2

Wundelundanoagan
Boasting, glorying in something 2

Wunentzilawaaganit
his appearing 2

Wunenema wawall he knows
him, he found him out 2

Wunenachgista wan to
hearken to one 2

Wunenachgista gol he listens
hearkens to him 2

Wunemeseke he sawd &
 Wunewawall he sees kind &
 Wunipackquall Leaves &
 Wunetaton he can do it &
 Wunetochanall his
 child &
 Wunetu nitteawag my money is very
 good - his

Wunell Good H. Moh

Wunegin well in good Res.

Wungetsch he shall come
 from thence &

Wungandensitam let us
 pray for &

Wunita he can's able &

Wunishawato let us agree Res

Wuniteouin mend (to) any thing Res

Wuniteous or Wussiteous
 mend this Res

Wunell Pretty H. Moh

Wunnaugait Evening Res

Wunnaung Pray(a) Res

Wunnaunganash Prays Res

Wunnaunganemese Pray(a) little Res

he
 en
 ben
 will
 velt
 tob
 lms
 rcht

de hat
 medi-
 t nur
 le sich
 nan ihn
 delte: sie
 rica ist
 n sie
 sieht

la
 as

Wunnaunouanuck Skatupfer) Res

Wunnaunouanuckquese a Skiff Res

Wunnaugonkommin
To play at dice in their tray Res

Wunnaucallup hungry (I am very) Res

Wunnauchicomuck chinest) Res

Wunnaumawo ewe Speaks the true Res

Wunnakikkussaaguam
Sleep (you) much Res

Wunnaumwayean five (the day) Res

Wunnaumwanonek
faithful says Res

Wunnaumwash Speaks the truth Res

Wunniaks Belly (the) Res

Wunnashpisshan smatch (the way) Res

Wunnupast wings Res

Wunnuppanickana whound Res
Wing shot Res

alten! das ist erst die conditio sine qua non, das
darnach auch das object, das ist die ursach unse
r stiftung: wir haben mit Jesu zu thun.
Es hat gestern geheissen, Er wird euch vor
ie augen gemahlt, und heute heiffts: sehet Jhn
ach an, und behaltet Jhn, imprimirt Jhn hübsch
erer gedanken, eurer imagination, drückt Jhn
euch

Wunnegichan ^{Wunnegiu} waupé
wind (a fair) Res.

Wunnegiu wutén wind (when the)
is fair Res.

Wunnowauntum grieved and in
Piteous Res

Wulloasin grieved Res

Wunneghatch when the wind
comes fair Res

Wunnegichan we have a fair wind Res

Wunneta fine child (d's) Res ^{leibt ben}

Wunnegiu, cowish welcome, sleep

Wunnadsitámata Let us search

Wunnepog leaf Mas

Wunnichohe Hand Res

Wunnishoannash Hands Res

Wunnepog leaf (s) Res

Wunnelunita heart (my) is good Res

Wunnodu proper Res

Wunnichooasash toes (the) Res

Wunnichshaas mingled Res

Wunnichshan mingle (the) Res

Wunnia, nay nay oumewot
horseback (sides on) Res

Wunnishkunta ...
Wunneta nta my heart is ...

Wunooogamen he followed,
both according to 2

Wunooochlaman he left,
quitted 2

Wunooogan a Breast Red

Wunoooganash Breast Red

Wullimnachdappen he sets 2

Wullimbigiechen
to squat down 2

Wuntochi he says, where
he belongs to, from whence
he is 2

Wuntochi from therefore 2

Wuntochin caught 2

Wunumonahauwak

he perceived, was aware of him 2

Wunutsehl he began 2

Wupittane Arm (the) Red

Wupilleneach arms Red

Wupt. Pooth (Nau) 4

Wusa Yellow N.S.

Wusxume wehissu boiled or roasted
too much two

Wushiginguall Eyes 2

Wuschgunguk on or in the
Eye or face 2

Wuschginguall Byes (Min)

Wuschgink Eye, face 2

Wuskchum a young Creature
Beast 2

Wuschey Skin Nant 2

Wuselle Foot

Wusseltash Feet

Wushagwin the tail of any
thing. 3

Wuskamanguot new
feeling 2

Wushieckquaw a young
woman 2

Wushiejyjie it is new 2

Wuskilamen to renew 2

Wuskilamook renew
make new 2

Wushan a Bone 2

Wushackquaw Virgin 2

us
le
fo
en
teute
und
nicht
wir ers
eil selig
ären die
wären
affen
nicht
eel
des
bt;
a des
ungen,
defini-
native
denkt
wir
ngen
isen,
mans
tem
t ist
denz
inn

Wuskaukamuck ground (new) Red

Wuskapehena new traps Red

Wuskont peyanog Corner (they will) Red

Wuskew eijw West (Nau) H

Wuskont nocheinuckgun
child and share by Red

Wuskene a young man Red

Wuskeene Youth (a) Red 18

Wuskeeneesuck Youth Red 18

Wuskelenapewak young People to

Wuskeesuck Eye (an) Red

Wuskeesuckquast Eyes Red

Wuskeon she new & B

Wuski new & B

Wuskraew new shoes &

Wustitzechuk Bye H.Mok

Wusting Face (the) N.T.

Wuskitanew to renew &

Wuskita wineow to renew us &

Wuskowhan Pigeon (a) Red

Wuskowhannaruag Pigeons Red

Wuskowhannaukit
Pigeon Country Red

Wusnockhamuckamencost

new ground Corn Row

Wuskonw togwhan It will go away Row

Wuskoduck Forehead (Mas.)

Wuskontawannkemineingwad

I fear some will murder me Row

Wusquat Tree Hickory bl.

Wussaumemaimanog people (they are

too full of) Row

Wussaumepewasick too little Row

Wuss the edge on left Row

Wussaume Kusopita hot (it is too)

Wussaumpatammid to view

look about Row

Wussaumpatamoonck Prospect (a) Row

Wussatkemulla Del us go first Row

Wussaume tatska late (it is too) Row

Wussaume peckepauska He will

comes in too fast upon us Row

Wussentam He goes a wooing Row

Wuosenetuock they make a match Row

Wussese Uncle (an) Row

Wussomo he flies Row

Wassche the hinder part of the ...

Wassogat Tree a Walnut Tree

Wassuagato mining Walnut Tree

Wassuckwa ... of a Letter from
Wassuckwhonck } to paint Tree

Wassuckquash Letter write of Tree

Wassuckwheke yimani Letter make on Tree

Wassuckgun Tail (a) Tree

Wassuckgun a Tail Tree

Wassuckhosu painted Tree

Wuttahimnasippaguash Strawberry
Leaves Tree.

Wutanchecouoog Tell (I will)
it to them Tree

Wuteneq Beard &

Wulowinguehollan to over-
look a thing not take notice
of it - &

Wulowacktaewoapim
to look over beyond a thing &

Wushowunan Hawk (the) Tree

Wutske Chin N.S.

Wutschuwackto Pull. H. M.

Wuttammasin Tobacco ...

Wuttannaute It is worth it. New

Wuttapiussuck poles (the long) New

Wuttatumetta drink (let us) New

Wuttanke Staffs New

Wuttushonaguai'sh
look better. New

Wuttak Heart (the) New

Wuttockemind road (to) New

Wuttush hitherward & give me New

Wuttatash drink New

Wuttamouog Tobacco (weak) New

Wuttamagon Pipe (a) New

Wuttinneapummushanta
pass by (let us) New

Wutlogana wife (a) New

Wuttake wuckewuckeesittin pancake

Enin, or Pineskeetomp

Last of all he made one man New

Wuttene nenu to gather corn New

Wuttakimneask strawberries New

Wuttammaun tam busy (the is) New

Wuttuse nitch when harvest is in the

Wuttant nish Pull to you New

Wullooog Ear (N) Rev

Wullooogquash Ear Rev.

Wullone Mouth (N) Rev

Yawsky Mal (Naw)

Yau Paushagaw noon almost Rev

Yave Sand Lt.

Yaunedo year (the last) Rev

Yapan the Sea S

Yaw Four (Mas)

Yant Four Lt

Yahan wayawis almost sunset Rev

o committanus wife (in this year) Rev.

o cuppapooos child (in this year) Rev

o cummuckquachuck's
Son (in this year) Rev.

o cuttaunis daughter (in this year)

o Taunt nipcean The sun thus high
I will come Rev

o taunt cuppeeyausmen Come by
Sun thus high Rev

Yo ochquittant moon (a new) Rew
Pauskasui

Yo autant mesh nippeam sun the
was so high when I was here Rew

Yo anawhone there I am wounded

Yo gunne wuckessilin nippeam the
nanepausat. The fourth day he was
the sun & moon Rew,

Yo cuppummesi commid way (crop
over into the) there Rew

Yo kuttawant apimewin
Let us rest here Rew

Yo wuineakettit month (four) Rew

Yo neepoush Stay or stand here Rew

Yole fire Rew

Yo wullattus so High Rew.

Yo cowish lodge (do) here Rew

Yo nowekew dwell I here Rew

Yo aughwhattous Hang it there Rew

Yo aunta way (let us) that Rew

Yo neepunnacup summer (the) last

Yo wampaanomet moon (half) Rew

Yunksgas hassle 41

Yo wegue stars far Rew

Yo appitch ewo sit (let him) there Red

Yo pitch watten sanoff Here she will
will be tomorrow Red

Yoh four Red.

Yo taquonticup Harvest (this last) Red

Yoaxueh yonder S

Yo appittack } Let us sit here Red
Nissowanis }

Yokasnah there or that. (New)

Yoush Wullanko Staff (use this) Red

Yocowaw four wives &c. Red

Y meshnowakishem
far (I want this) Red

Yowanannak Four to Red

Yo ntaugressin deep (this) Red

Yoowah he S

Yo amuckquaguse way (so little of) Red

Yo amuckquagud so far Red

Yo nowaum camel (that way) Red,

Yo axwusse Wunnegin this is better

Yo chippanatu this is of another price

Yo nunna tch hand (the left)

To payahetlet when they are come the

To anagwayean look about the

To cummitamagon way (there is a place)
you must go the

Youckluck House (Nau)

To asipaugen thus stick of fat the

Yokacan a House 3

To Wuttunsin he keeps his bed the

To nickowernaw sleep (shaky) here the

To aqueckinock there they swim the

To onawangannates

Bait with this the

To mtannock hand (the right) the

To comonish great (I will) you the

Yowks there 5

To wuttellan seen (the) thus high the

To naumwanteg thus full the

Yocantaw a River 3

To nteatchin I shake for cold the

To apkellit when they are here the

To unsheek meyi way (there lies the) the

Yeouck four 3

Yolaanit the first God. Rev
 To wutecantawao he is acting
 his cure. Rev

Yowkk this S

Yeokanta a River S

To cullaunan way (go that) Rev

Yeakawken a house S

Yeauk shut the door after you Rev

To wompiscussagi four spans Rev

To cheppachausin way (there the
 divides) Rev.

To apapan he that was here Rev

Yowunnoekat four days Rev

Yawa (this) Rev

Yo ntiin Live I here Rev

cham have been soldiers,
 some arms common etc

Yokese hand by S

To awantees use this Rev

Youghokru Flour (Name)

Wutkank a Paddle or One Rev

Ziet feet C

Zaacaband attlicke perhaps money C.

Zanekone to sneeze. 5

Zdotcum Dancing (Nau)

Zelozelos Cicket (Nau)

Zdocumb. Dance (Nau)

währt. Ich darf arm seyn, und viele Leute reich machen, ich darf von allem unnützen besitzen, haben und vergnügen, von allen Dingen, die mein Herz nicht mag, die nur voll Sorge sind, mich los machen, Gott lob und dank! Und so denkt alles, was des Heilands ist, was geht uns unsers nächsten Haus, Weib, Knecht, Magd, Vieh oder alles was sein ist, an, wenns ihm gut ist, wenn ihm wohl dabey ist; wenn er mehr braucht, und wir habens, wir wollens ihm noch dazu geben. Auch daß wir haben zu geben, das ist eine Seligkeit, aber im Haben ist keine Seligkeit, wir können uns keine Drinnen vorstellen. Wenn andere Leute kommen und sagen: ja, es wäre wol eine grosse Seligkeit, haben, es sey nichts bessers als haben, und von allen Menschen wegstreichen zu sich; es sey nur so schlimm, man dürfe nicht, es sey verboten, wir dürfen nicht begehren: so sagt man, ist euch so? mir ist nicht so. Und weil nichts absurders in der Welt gefunden werden kan, als daß man die Leute zwingt, daß sie das böse thun sollen, wenn es ihnen nicht so ist: so muß man uns billig davon dispensiren, nachdem es das Lämmlein gethan hat.

Und darauf roullirt eigentlich der erzwingene antinomische Streit in unsern Tagen: die Gemein-

aus

r hat

mehr aeben als ich

mlische

die

in

häre: Er wird, sagt Jesaias, keine gestalt noch
höne mehr haben, da wird nicht das geringste
mehr an ihm seyn, das uns gefiele, Er wird ein
verachteter geringschätziger mensch seyn, daß sich
niemand recht auf Ihn besinnen wird. Da
werden die leute denken, das soll unser könig seyn?
ja, das mag der rechte könig seyn!

Er wars nicht mehr, Er war nicht kommen,
daß Er ihm dienen lasse, sondern daß Er
dienen.

Was war also sein Amt? das neue Amt war,
daß Er Priester seyn sollte, und das Amt hatte
er schon vor seiner zukunft ins fleisch in der stille
angefangen, beten, segnen, das damalige und
künftige volk auf seinem herzen tragen: aber Er
konnte sich nicht einmal dazu bekennen, Er konnte
gleich nach seiner geburt nicht sagen, ich habe eine
Gemeine, davon bin ich Priester; denn es war nur
noch eine anstalt zur Gemeine: Er konnte sich nicht
für einen Priester in seinem tempel ausgeben;
denn es hätte es Ihm keiner geglaubt, es hätte
sich nicht gut ausgesehen mit der Liturgie.

Aber einmal an einem tage, da die heilige
Dreyeinigkeit alles präparirt sahe, und da alles
in heiligen Wächter-Rath vorausbestimmte in
seinem punct zusammen lieff, da wurde Er zum
Hohen-Priester gesalbt, da mußte Er andere
leuten von seinen leuten kriegen, und mußte sich
für sie nun annehmen, und sich zu ihnen bekennen,
daß er zu seiner eigenen religion.

Da wurden
die menschen angewiesen, daß sie sich nunmehr
Ihm, als ihren Priester, halten sollten:

Seht

Seht Ihn an, reflectirt künftig auf Ihn, nehmt Ihn euch künftig vor euer gemüth, stellt Ihn euch künftig vor als euren Apostel, und als den Hohen-Priester eurer religion.

Er predigte einmal und nahm den text: Der Geist des Herrn ist über mir, darum hat mich der Herr gesalbet. „Nun, sagt Er, ist die Schrift erfüllt, nun ist die zeit da, da könnt ihr mich als den gesalbten Priester ansehen, nun bin ichs, nun bin ich ordinirt, nun geht eine neue Epocha an, nun abandonnire ich das regiment, nun magt meinerwegen seyn wie es will, nun mag der tempel von einander fallen, daß kein stein auf dem andern bleibt, nun mögen die mauern von Jerusalem in die bäche herunter gerissen werden, nun magt mit dem regiment gehen wie es will, nun hört meine leibliche protection über das volk auf: aber nun geht meine seelen-æconomie an. Ich will ihnen noch zeit lassen, es ist schon determinirt, sie werden nicht eher angefochten werden, es wird eher kein handel mit ihnen entstehen, bis erst die seelen-sache wird ein bißgen in ordnung seyn, bis wir erst die seelen aus dem grossen hauffen heraus haben werden, die zu meiner religion gehören; die will ich hernach nehmen, und damit in alle welt gehen, und mit ihnen alles in meine Gemeine holen, was nur sein herze hergeben will.

Was sind nun die zwey Haupt-Stücke, meine geschwister! die des Heilands seine religion und Hohes-Priesterthum legitimiren? Das sind die zwey

zwey grossen begebenheiten, daß die misserthat vergeben, und die sünde versiegelt wird.

Die misserthaten sind eben die dinge, die vorher geschehen sind, ehe man des Heilands geworden ist mit leib und seele; die sind nun geschehen, die haben ihren bösen effect gehabt, die haben manchmal so viel andere menschen mit angesteckt und ruinirt, daß wenn man sie hätte wollen auf eine wäge legen, und sich drüber besinnen, und sie in eine summe bringen, so würde es einem als eine schwere last zu schwer geworden seyn, man würde wirklich darunter haben crepiren und erliegen müssen. Da ist nun kein anderer rath, als man läßt sichs vergeben, ohne sich über das vorige zu expliciren, ohne sich über zwey und zwanzig tausend begangene sünden zu entschuldigen, und darnach über hundert und funfzig tausend kein wort antworten zu können. Da ist kein besserer rath, als man läßt alles aboliren, und sich übers ganze quittiren, was vorbeÿ ist, ist vorbeÿ.

Und das ist auch eigentlich die gnade, die uns der Heiland als Hoher-Priester mit seinem eignen Leibes-Opfer zuwege gebracht hat: denn es ist des Jehovah, des Schöpfers aller welt sein grimmen und sein schelten auf seine menschliche hütte angeprallt, an ihm hat sichs gebrochen. Er hat vorher gescholten, daß die erde gezittert hat, von dem schnauben seiner nase: aber so bald der zorn, das schelten, der donnersthon seiner ergriminten stimme an die frippe gekommen, an die wiege, wo das Kindlein lag; so hat sich alles gebrochen, und endlich in der luft, die vom Marter-Leichnam herwehete, vollends

ver-

verzogen. Denn wie Er nach einem etliche dreyßig-jährigen schwachen gebeder kurz vorher noch redet und predigte, so war schon kein geschrey mehr von Ihm auf den gassen, so war kein donner mehr, kein hall der posaunen, so waren die schreckbilder alle weg, und sie hatten mit einem sanften und gnädigen Mann über allen ihren vorigen vergehungen zu thun, es wurde gnädig mit ihnen geredet und gehandelt, es wurde ihnen nichts mehr vorgeworfen. Wenn jemand was gethan hatte, so hieß es, machs nur nicht mehr so; wenn jemand mit sunden beladen war, gehe hin in frieden. Das war seine *œconomie*, so machte Ers mit den armen elenden seelen, mit den sündern, mit leuten, die die sünde beynaher erdrückt hatte. Wer sich keinen rath mehr weiß, wer sich zu schanden gearbeitet hat, komme nur her, *ἀναπαύσω*, ich will ihm was gutes geben, ich will ihn erquicken. Kommt her, ihr elenden, kommt her, ihr gequälten, gebt euch meinen händen. Und ihr Propheten: Weiset meine Kinder, und meiner hände werk zu mir.

Das war der erste punct, der ist ganz annehm; aber wer sind nun die leute, denen der punct was nutz ist? das sind leute, die der sünde gram sind, die wirklich erkennen, daß es ein traum gewesen, daß es lauter phantasien gewesen, als sie gedacht haben, sie müssen so seyn, sie müssen so viel haben, sie müssen so viel in der welt gelten, sie müssen ihr gemüth selig und vergnügt machen, auf die und die art, sie müssen sich über das erfreuen und über jenes betrüben, und wenn

nicht mehr im stande sind, wie die übrige welt zu denken, denen die welt nicht mehr geräumlich ist, sondern zu enge wird: dieselben fangen an vom lieben Heiland, und von denen zu der zeit eben waltenden Gemein-ideen, wie man sagt, zu munkeln; es fängt unter ihnen die materie an gänge und gäbe zu werden, es redt sich so davon, es ist ihnen wichtig davon zu hören, sie kommen mehr als sonst drauf zu reden, und so oft sie davon reden, so ist ihnen eindrücklich, sie können andere sachen drüber vergessen, und nicht mehr genießen, ihr gemüth ist voll davon; aber sie können sich nicht recht drein finden. Kommen sie zu einem menschen, zu einem geistreichen manne an ihrem orte, so kan der mit ihnen machen, was er will: setzt er sie auf den rechten fleß, so ist gut, setzt er sie auf den unrechten, so sitzen sie da.

Es ist sehr gefährlich mit leuten, die sich so befragen, zu thun zu haben; wer sich nicht zu rechte finden kan auf den ersten wink, wer sich erst viel befragen muß, mit dem kan man sich in der Gemeine nicht wol einlassen; und wenn das gemüth noch so gut wäre, so ist doch offenbar, dergleichen menschen haben keinen zuschnitt, keine hulage auf den Gemein-sinn, auf die Gemein-führung: sondern da gehen sie zu einem manne, der in der stadt wohnet, der gerade ist berühmt ist wegen seiner predigten, wegen seiner gaben, und sagen ihm, so siehst in meinem herzen aus, so denke ich, so wird mir; ist der gedanke von Gott, oder ist ers nicht? wenn der geistreiche
N 4 mann,

mann, oder der Theologus zu einem solchen menschen sagt, der gedanke ist vom teuffel, den must du vertreiben, das ist kein guter gedanke; so glaubt ers, und hütet sich alle seine tage vor den trieb des heiligen Geistes, vor den zügen des Vaters, vor der zureden seines herzens, vor der application der heiligen Schrift auf sich selbst, und denkt wunder, wie orthodox und wie accurat er ist gesinnet ist, wenn er keinen zug und gefühl an seinem herzen mehr was gelten läßt. Kommt er zu einem lehrer, der sagt, das ist vom lieben Gott, das sind züge des Vaters an eurem herzen, oder der heilige Geist fängt an, sich mit euch zu thun zu machen, und will den Heiland und seine person euch bekannt machen, ihr müß ja drauf achtung geben, und euer herz recht darnach aufthun, damit es doch immer weiter mit euch komme, und der liebe Gott sich immer mehr an eurem herzen beweise; dann ist's gut, dann geht er der sache wieder nach: aber er wird doch sein tage nichts anders als ein menschen-knecht; er ist doch immer in gefahr, daß wenn sich der mann, zu dem er nun ein vertrauen hat, und der ihn auf den rechten weg gewiesen hat, wieder umkehrt, und führt ihn wieder einen andern weg, daß seine ganze arbeit, die er bisher gehabt hat, von keiner importanz, und sein ganzer gnaden-gang der hin-weg vor den her-weg wird. Wenn dergleichen leute zur Gemeine kommen, oder in büchern was von uns lesen, oder kommen selbst über die Schrift 3. E. übers 53. capitel Jesaiä, oder über ein altes lied, und hören die gemüths-frage: Gehöret der

ans an, gehört der mann, der mich gewin-
nen will, oder der mich gewann, der zeugete,
daß ich mich beugete, mit an, oder ist's der
versucher? so sehen sie in den schriften, in den ge-
sprächen eines bruders, aus der predigt, aus dem
zeugniß und s. f., daß JEsus allerdings der Mann
ist, der sich in so mancherley schweren übungen
dabey mehr als jemand sonst zu uns bekennet,
daß der der Freund ihres herzens, der Schöp-
fer und Mann ihrer seele, der Formirer ihrer
wärlein ist; und daß er ihre thränlein gern in
reudensöl verwandelt, daß es ihm um die erret-
ung und seligkeit der seelen von herzen zu thun ist.

Das lernt man, wenn man unter die leute
kommt, die von den wunden zeugen, wenn man
unter die märtyrer-familien kommt, die, wenn sie
von dem Manne was hören, es nicht ohne nasse
augen thun können, und wo sich leib und seele
gleich freut, wenn sein name genennet wird. Wer
den leuten nahe kommt, der kriegt eine zuverlässi-
ge post, der merkt was vom verdienst JEsu, der
weicht was von seinem leiden und sterben, und das
macht freylich so einen eindruck ins herz, daß sich
solche leute nicht ganz wieder abwendig machen
lassen: sie lassen sich wol stutzig machen an per-
sonen, an anstalten, an umständen; aber ganz
zieht sie der feind nicht wieder, denn es ist ih-
nen ins herz gefahren und drinne sitzen geblieben,
er sich in so mancherley schweren übungen da-
bey, der sich in so grosser noth ihrer seelen, ihres
eigen verderbens, ihrer mehr als jemand ange-
kommen, mehr als jemand sonst zu ihnen bekannet,

der sein leben für sie gelassen hat, der seine seele nicht theuer geachtet hat um ihrentwillen und das wunder ohne massen, wenn mans bedenket recht, es hat sich martern lassen der Herr für seine knecht; es hat sich selbst der wahre Gott für mich verlornen menschen gegeben in den tod, das vergessen sie ihr lebtage nicht ganz, man kans nicht vergessen. Und dem ohngeachtet sind die leute, so wol die, welche sich von der welt wieder irre machen lassen, als auch die, welche von den frommen männern auf den guten weg gewiesen werden, und endlich die, welche durch die creuz-theologie ergriffen werden, daß sie nie ganz wieder zurücke kommen können, immer noch leute, die den Heiland noch nicht gesehen, noch erkannt haben. Denn so lange man Ihn noch fragen muß, gehörst du uns an? so lange einem der zweifel noch kommen kan, so kennt man ihn nicht; und da gibts denn ein hauffen vicissitudines, da sehen die leute bald so, bald so aus, da ist nichts ganzes und zuverlässiges; da kan man von ihnen noch nichts fordern, da kan man auch die seligkeiten, die das herz ganz hinreißen, und den ganzen menschen einnehmen, ihnen nicht versprechen.

Wie nun das bey den kindern Gottes anders ist, und sie wirklich eine dritte gattung von menschen sind, die zwischen den liebhabern der sünde und zwischen den dienern und sclaven der sünde halb oder ganz durchhin gehen, und eine ganz besondere art von creaturen ausmachen; das legt uns unser heutiges wort des Heilandes,

Der feind, der einen zu der stunde faßt, der wird
 neister, und es ist nur noch ein glük, wenn man
 nicht freundlich behandelt wird; denn das ist
 ein zeichen, daß man nicht lange in des feindes
 gewalt bleibet, daß bey dem feinde mehr rache
 und bosheit ist, als hoffnung daß er einen be-
 halten werde: aber wenn eine seele aus ihrer
 festung entwischt, und es läßt nicht nach, ihr
 wohl zu gehen, und sie wird vom feinde freund-
 lich behandelt, und bleibt ruhig von ihrem her-
 weg, und wird keinen grossen unterscheid
 bewahr, viel weniger voller höllen = schmerzen,
 denn sie Jesum so aus den augen verliehret;
 und darnach gehts schwer wieder zurück. In der
 selben zeit ist eine arme seele zu nichts zu gebrau-
 den, sie ist ein finsternes ding, und ist eben als
 wenn ich eine admirabel schöne erleuchtung vor
 mir sähe, darüber ich mich noch so sehr ergözte,
 und nähme das erste, das andere, das dritte,
 das vierte und endlich das letzte licht weg, so ist
 ein finsternes ding, die ganze schönheit und klarheit
 ist sich verlohren. Denn die kommt von dem
 lichte her, das dahinter steht, es ist nicht unsere
 arbeit, es ist nicht unser eigenthum: so bald
 unser strahl wegweicht, so bald unser licht weg-
 weicht, oder wir weichen von Ihm ab, so bald
 sind wir nichts mehr als dunkle trübe herzen,
 die man sich verwundern muß, daß sie Jesus
 noch lieben kan; aber von andern leuten kan man
 darnach gar keine achtung mehr erwarten.

Das ist so eine sache, da ich sehnlich wünsche, daß sie in der Gemeine und unter unsern geschwistern recht wichtig geachtet würde, zu erkennen Jhn, und seinem tode ähnlich zu werden; daß der sinn des Lamms sinn gleiche, und die hütte seiner leiche: daß eine seele wahrhaftig wisse, daß sie angerührt hat den leichnam, daß sie von Jhm ergriffen, daß sie in Jhn hineingezogen ist, daß sie da daheim ist, wovon wir singen, sind alle eins darinn, nur da daheim zu seyn. Darnach hats mit der kindschafft Gottes seine völlige richtigkeit, so daß wir mit dem Heiland wirthschaften, und aus dem Heilande heraus wirthschaften: hernach bekümmert sich keins darum, wie es gehn wird, hernach ist für unser eins gesorget in zeit und ewigkeit.

Gesungen :

Geschöpfgen zur geburt gebracht in Christi todes-streit, und, als der kriegs-knecht aufgemacht, geboren auß seiner Seit. Die seele Christi heilge dich, sein geist versiegle dich mit sich, sein leichnam, der für dich verwundet, erhalte dich gesund.



Die dreyzehnde Rede,

Von der wahren, wesentlichen, realett
und ganzen Cur des menschlichen
Verderbens.

Gehalten in Herrnhag den 5. Martii 1747.

Erst wurde gesungen:

Lamm! du hast die welt gemacht 2c. N. 2230.

T e x t.

Unter seinen Flügeln ist Heil. Mal. 4, 2.

O Jesu meine freude! nimm deine kühle ein.

MEine lieben Geschwister! Diejenigen
sündlichen unarten, damit sich ein natur-
licher mensch sein ganzes leben verdirbt,
und meistens angenommene sachen. Zur mensch-
lichen natur gehört an und für sich weder die wohl-
tust noch der geiz, sondern die sind von den ersten
ältern angenommen, und bey ihrem falle zu ihrer
natur geworden; aber der menschlichen natur sinds
nicht wesentliche nothwendigkeiten. Darum kön-
nen die dinge bey manchen menschen aus natur-
ursachen, aus natürlichen ursachen zum theil ziemlich
auf die seite geschafft werden, das ist bekannt.

Es gibt aber keinen einigen menschen, der von
natur demüthig wäre: denn die eigentliche sün-
den natur, die der mensch in sich selbst ge-

gefunden hat, so bald er von seinem object gewichen, da er sich selbst allein gehabt, da er vor sich hat bestehen wollen; die einzige ursunde ist der hochmuth, die einbildung von sich selbst, die grossen gedanken von sich, das gesuch groß zu werden, und etwas zu seyn.

Weil nun das des menschen sein natürlicher hang ist, (das kommt her von seiner freyheit, von der grossen gabe, gnade und vorzügen, die der menschlichen natur vor allen naturen gegeben sind,) so kan der Heiland eher nichts ganzes und vollständig seliges mit dem menschen anfangen, sondern muß nur vor ihm vorbegehen, bis daß ihm sein nacken gebrochen, und der mensch klein worden ist. Es ist nicht nöthig, daß ich alle dieselben klaren orte, die davon handeln, anführe; denn sie sind ohnehin bekannt.

So ihr nicht umkehret, und werdet wie die kinder, so könnt ihr nicht ins reich Gottes kommen. Die erfahrung lehrt alle tage, und die wahre ursache, warum es nicht möglich ist, wenn man gleich gerne wollte complaisant gegen das menschliche geschlecht seyn, und mit ihnen reden, wie sie es gerne hören; warum die lehrer von Gott kommen ihre predigt ans menschliche geschlecht, nicht vom göttlichen wesen anfangen sollen; die wahre ursach davon ist, sage ich, die: weil es futter für des menschen seinen hochmuth ist. Der mensch fühlt sich wol, daß er einen Schöpfer hat; weil er aber so eine erstaunlich grosse idee von sich selber hat, so macht er den Schöpfer nur darum so sehr groß, damit er selber auch hübsch groß

incios, ein Zaddik, da wäre es weit gekommen, die etwa heut zu tage unter den Juden die Kaiten seyn mögen, oder auch unter den ordinairen Juden so ein mann, der überm gesetze tag und nacht gelegen hat, der heilige an einem orte, das war schon damals die gemeine lee: wers so weit hätte! Da sagte der ebe Heiland: „nein, meine lieben jünger, das wäre nicht gut vor euch, das wäre nicht die eigentliche art gerechtigkeit, heiligkeit, unbesiecktes wesens, richtiger gemüths = umstände, eines centralen tugend = plans: das wäre wol nicht meine inclination, daß ihr so wäret, wie die schrift = gelehrten und pharisäer. Ich wollte euch einen andern vorschlag thun: werdet ihr so, wie ihr euch euren patrem familias vorstellen könnt, wie ich euch euren Vater im himmel beschreibe; denn aus dessen seinem herzen ist die heiligkeit gestossen, und ich bin der lebendige character davon; wer mich siehet, der siehet den Vater, ob ihr mich was machen sehet, oder ob ihr den Vater leibhaftig, (wenns möglich wäre, in dieser eurer hütte,) was machen sähet, da würdet ihr keinen unterschied finden; mein Vater denkt wie ich, und wir denken nur einmal. Denn es ist kannt, meine geschwister, daß Gott nicht reflectirt, sondern er denkt nur: das reflectiren ist unsere sache, das besinnen; aber Gottes he ist einmal denken vor allemal. Denken bey ihm, alles was aus einem gedanken werden kan in alle ewigkeit, in einen punct gleich bey

beysammen haben, der gedanke wird nicht mehr geändert. Wenn Gott reflectirt, oder zu reflectiren scheint, wenn er sich uns vorstellt unter dem bilde eines menschen oder geistes, oder vaters, der sich besinnt; so ist's allemal nach der offenbarung, und nach der oconomischen beschaffenheit, nach dem elterlichen familienplan, den der Vater und der heilige Geist sich um Jesu Christi willen haben belieben lassen, wenn sie als unsere Mutter, oder als unser Vater durch unsern Mann mit uns handeln, da handeln sie unserer art gemäß, oder lassen uns wenigstens denken, daß sie unserer art gemäß handeln: da kommt manchmal eine reflexion vor, über einer sache, aber die ist nicht ur-göttlich, da hat sich der strahl schon gefangen, da hat er sich schon gebrochen, der ur-strahl, das ist nicht mehr nach dem grund-punct, das ist schon nachgebend, condescendent gehandelt. Ferner, meine geschwister, was bey Gott einmal geredt ist, das ist auf allemal geredt; pure Gottesideen hat keine creatur jemals penetriren können: aber der Sohn hat sie, dem sind sie eigen; dem sind die gedanken angeboren, dem ist die art zu denken natürlich, und also braucht Er sich auch auf seine handlungen nicht zu besinnen, denn sie sind Ihm eben alle natürlich.

Wenn wir nun also wollen tugendliche hertzel seyn, so haben wir unsere kurze anweisung: wir wollens auf die art seyn, wie es unser Vater im himmel ist.

Fragt jemand: lieber Gott, in was für einem buche steht denn des Vaters im himmel eine moral? so kriegt er zur antwort: Wer Ihn siehet, der siehet den Vater; ein jeglicher sey gesinnet, wie Jesus Christus war; das jugendhafte Lamm, das selige Lamm, das generose Lamm, das mitleidige Lamm, das freundliche Lamm, das in gewissen umständen verzeßlich ist, das wieder in andern umständen so zuverlässig und lange denkt, daß man bey ihm die registratur, das archiv, das inventarium suchen und finden kan von allen verheißungen, was zu ewigen zeiten geschehen soll, und was von ewigen zeiten her einmal versprochen ist, das treue Lamm das ist's modell für uns, darnach sind wir zu formen. Der uns gemacht hat, der wird uns auch formen: aber wir müßens nur gerne so haben wollen. Gebt ihr Ihm nach art aller brüder eure herzen und seele und glieder, daß Er sich seines schöpfers kan freun, daß Er sich seines ehrensüßgens nicht schämen darf, daß Er euch aufstellen kan, sich mit euch sehen lassen, *ἰσχυροῦς ἐν ὑμῶν*, mit euch herumgehen, als mit einem raritäten = kasten, und die leute hineinsehen lassen, die es werth sind, daß sie was bleibendes davon wegstreifen.

Soll ich nun ein exempel geben von des Vaters seinem sinn, von dem im Heiland liegenden sinn, und von dem in uns zu formenden Sinne; so muß ich vor allen dingen sagen, daß

wir unsere augen ganz wegwenden müssen von allem, was man in der welt gut heißt, was man in der welt und unter den kindern Gottes, wenn sie so den ordentlichen schlandrian mitgehen, für gut passiren lassen kan.

Ich habe nichts wider die zehen gebote, ich habe mich schon oftmals drüber erklärt, daß sie nicht müssen noch sollen negligirt werden: und ob sie gleich ein gesetz für die Juden gewesen, eine pollice, die mit der theocratie zugleich aufgehört hat, doch der geistliche sinn, der drinnen liegt, bis diesen tag nicht aufgehört; und wenn sie gleich der Heiland in ein kurzes enchiridion, in zwey hauptstücke gebracht: Du sollst Gott deinen Herrn lieben von ganzen herzen, und deinen nächsten als dich selbst, und gerade weg declarirt hat, daß in den worten alles drinne ist, was in dem ganzen gesetz und in den propheten vorkommen kan, und daß man nichts mehr brauche als das; daß doch gewiß, daß nicht ein punctgen drinnen ist, nicht eine idee, die man substantiell nennen kan, die weggethan werden könnte und sollte.

Daß man die zehen gebote nicht so zu nehmen hat, daß man auf allen sylben bestehen müsse im Neuen Testament, das haben uns unsere gottselige vorfahren gezeigt, da sie das zweyte gebot aus dem Catechismo herausliessen. Unser D. Luther, und alle andere Theologi würden keinen diversen Catechisimum mit den Reformirten haben, wenn sie geglaubt hätten, daß

Das ist es, meine geschwister, was mir die menschliche vollkommenheit, in vergleich mit des Vaters und des Heilands ihrer, ein bißchen schwer macht, und was mir in der sache manchmal künstlich ist. Denn dürfte man nur, wie der Vater im himmel, weil man doch nicht kan wie der Heiland; (Denn man kan doch nicht verdienstlich leiden und sterben,) dürfte man nur, wie der Vater im himmel, der die A^{do} hat, den niemand auf seinem throne stößen kan, den sie nicht herunter reißen können, dürfte man nur so procediren, und dürfte einem jeden menschen nur so sein herz auf den schenck legen, und mit ihm verfahren nach seiner nothdurft, dürfte man nur mit einer jedwedem leile darauf los handeln, au risque, daß sie einen andern tag verlasse, schände, lügen gegen einen hervorbringe, einem alle wohlthaten, die man erzeigt hat, als koth wieder ins gesicht werfe; wenn mans nur dürfte thun, wenn man nur ein verbot hätte, wenn einem nur nicht die hände gebunden wären, da solltet ihr eine selige hausaltung sehen, da sollts eine lust seyn ein Gesellen-mensch seyn: denn darnach möchte eine natur seyn, was es für eine wollte, wenns nur eine creatur Gottes wäre, wie viel mehr ein mensch, so thäte man ihr gutes, so suchte man die leile zu retten, es koste was es wolle; man thäte ihr, was man könnte, und reflectirte nicht. Denn da stefts, die wahre tugend reflectirt nicht, die wahre tugend ist ein fermer gedanke, ewige Klarheit, da man alles im lichte sieht;

da

da man nichts im dunkeln, nichts versteht, nichts durcheinander sieht, da man nicht eins gegen das andere setzt, da man nicht abwägt: kommt einer und braucht einen; da hast du mich: spricht er, ich habe dich sehr nöthig, aber ich will dir die wahrheit sagen, ich habe die art, so bald du mir wirst geholfen haben, so werde ich deine hülfe just wider dich umkehren; nun das ist nicht gut, würde unser eins antworten: aber kan dir sonst nicht geholfen werden, kanst du dir nicht helfen ohne mich? nein, wenn du mir nicht hilffst, so gehe ich gewiß zu grunde; wenn du mir aber hilffst, so soll dir's theuer genug zu stehen kommen, ich will dich gewiß genug dafür plagen, daß du mir hilffst. Gesezt, daß es solche aufrichtige leute gäbe, die uns gerade heraus sagten: ich habe izt eine wolfs-buffe und reue, ich kan dir's nicht leugnen; so würde man ihnen doch dienen, so würde man doch das an ihnen thun, was sie verlangten. Warum? man wäre drüber weg, man hätte nichts zu verantworten; der Heiland könnte einem nicht vorwerfen, man hätte sein heiligthum den hunden gegeben, man hätte seine perlen vor die säue geworfen, sondern man könnte sich darauf beruffen: ich darf vollkommen seyn, wie der Vater im himmel, ich darf denken, wie der Vater im himmel. Du hättest aber bedenken sollen das und das; ich denke nur, ich bedenke nichts; denn der Vater im himmel bedenkt nichts: du hättest aber auf die folgen sehen sollen, was daraus kommen könnte, Er hat dir's ja selbst gesagt, du hast

es ja vorher gewußt, was das für schaden anrichten würde, und daß es der mensch nicht verdient, was du an ihm thust: Antwort: hats denn der Vater im himmel nicht gewußt, daß die menschen seines Sohnes blut werden mit Füßen treten, die meisten; und hat ihn doch fürs leben der welt hergegeben, und hat doch die menschen bis diese stunde erhalten, und erhält sie noch, und hat den teuffel erhalten, und schlägt ihn nicht todt; hat Er's nicht gewußt, daß der teuffel rebelliren würde, warum hat Er ihn zum engel, warum hat Er ihn zum erzengel, warum hat Er ihn zum fürsten der erzengel werden lassen?

So wäre die vollkommenheit hübsch, wenn man weder bedenken, noch besorgen, noch auf's künftige sehen, noch nach seiner wissenschaft gehen dürfte; sondern man ginge mit dem Vaterherzen, mit dem Mutterherzen, mit dem Lammesherzen der ganzen welt entgegen.

Meine geschwister! es hilft doch was, wenn man nur thut, was man kan, wenn man nur immer in einer art bleibt, und sich nicht verändert; wenn man nur nicht einmal wie der Vater im himmel denkt, und über vierzehn tage wie ein gescheuter mensch, so kan mans erstaunlich weit bringen: man kan das menschliche geschlecht, nachdem es einen kenneu gelernet, endlich wol dazu bringen, daß es weiß, weß Vaters sein und man sey; aber man muß sich seinen character nicht auf eine viertel stunde verderben lassen,

sen, man muß nie præcautionirlich handeln sondern allezeit gerade, allezeit väterlich, allezeit mütterlich, allemal brüderlich; und wenn man einen feind vor sich hat, so muß man gegen ihn gesinnt seyn, wie gegen seine eigene seele. Da kan mans allerdings sehr weit bringen mit seiner glüklichen natur, und mit einem ordentlichen naturellen gange durch diese welt. Weil wir aber solche arme herzel sind, daß wir nicht leicht eine stunde sind wie die andere; so muß der Heiland sich darnach richten, und muß unsere eigene regeln geben, oder muß uns von der general-regel exemiren in solchen gelegenheiten, wo schaden für Ihn herauskommen könnte. Und daher kommt die warnung für solchen dingen, die Er selber alle tage thut; daß Er uns sachen widerräth, die sein Vater im himmel alle tage thut: wir müßens aber allezeit als schwachheit und fehler ansehen, daß wir nicht so handeln können, wie unser Vater; wir müssen uns schämen aller unserer besorglichkeiten, aller unserer neben = gedanken. Denn wenns einen rapport mit unserm dritten nebenmenschen hat, da können wir freylich dem einen nicht alles thun, wir müssen auch darauf sehen, wie es dem dritten frommet.

Der Vater im himmel hat eine justitiam arithmeticam und geometricam; Er hat auch eine austheilung der gaben, und man kan nicht einem jeden nach seinem kopfe handeln, das will der Vater im himmel selber nicht: aber



Die sechszehnde Rede,

Daß der Wille des Vaters und seines
Sohnes seiner Leute absolut auf eins
hinausgeht.

Behalten in der Schloß-Kirche zu Marienborn den 12. Martii 1747.

T e x t.

Dein wille geschehe, wie im himmel, also
auch auf erden. Matth. 6, 10.

Durch des Lammes heerden.

D. Luther hat gestuft, da er eine erklä-
rung über diese worte machen sollen:
es ist ihm so artig vorkommen, daß
man den lieben Gott bitten soll, daß wir seinen
willen thun, und daß man mit dem brode und
mit den kleidern, darum man bittet, und mit
den guten nachbarn, unter andern auch seinen
guten willen sich mit ausbittet, die vollendung
seines willens. Da hat er sich nun so geholfen;
er sagte, es ist wahr, man sollte meynen, Got-
tes wille geschähe von sich selbst ohne unser gebet:
aber wir bitten in diesem gebet, daß er auch bey
uns geschehe.

Ich will nicht untersuchen, was das für eine
erklärung ist; so viel aber ist gewiß, und er-
hellert deutlich aus den worten; Gottes wille
geschieht wol ohn unser gebet von ihm selbst:

daß ihm ein zweifel angewandelt, wie doch diese materie in das gebet des HErrn gekommen seyn möchte, unter andern nothdürften des menschlichen lebens; und vielleicht hat er geglaubt, es möchte andern leuten auch so bedenklich fallen, und hat deswegen eine erklärang dazu gesucht, es begreiflich zu machen, einen zureichenden grund dazu zu geben.

Man kan nicht allemal so præcise von den idéen eines spruchs sagen, daß nicht vielleicht eine nöch tieffere oder noch leichtere idée darinnen liege, als man sich vorstellt: und darinnen sind wir freylich ein wenig gehindert, daß wir den Heiland nicht selbst fragen können um das und jenes. Man muß sich daher auch in acht nehmen, daß man nicht gar zu frey und zu positiv von einer sache sagt, sie hat den sinn. So viel aber ist ziemlich deutlich vom Gebet zum Vater, daß der Heiland zweyerley dadurch hat wollen angeben: die art und weise zu beten in der opposition mit dem gebet der heiden: ihr sollt nicht beten, wie sie, und zwar eigentlich, ihr soll nicht so viel reden, wie sie; ihr sollt nicht so viel weitläufigkeit brauchen, wie sie, ihr sollt nicht so künsteln, wenn ihr redt: sondern sollt ganz eine naturelle sprache führen, z. e. ihr sollt sagen: lieber Vater! so oder so hätte ichs gerne, machs so oder so. Das ist ein sinn, der ist ziemlich deutlich.

Der andere deutliche sinn bey dem gebet des HErrn ist: daß Er uns hat wollen die rechte mate-

materien sagen, Kurz beysammen; und wo nicht alle, doch die hauptmaterien, um welche ein jünger zu seiner zeit beten soll. Da kommt nun unter andern eine bitte, lieber Vater im himmel! wenn du willst wissen, was ich so gerne hätte; ich hätte gerne, daß du auch einen Gottesdienst in der welt hättest, daß man dich bey deinem rechten namen nennte, ich hätte so gerne, daß die menschen den GOTT auch hätten, der der Vater Jesu Christi ist, und ihn so nennen könnten; ich hätte so gerne, daß es mit deinem reiche einmal zu stande käme, mit deiner oeconomic, mit deinem kriegsgeneralat, daß die teuffel fußschemel würden, und tod und hölle vorüber gingen, und das leben den platz gewönne, das hätte ich gerne. Ja, lieber Vater, was das für eine freude wäre, wenn dein wille geschähe in der welt, so auf die art, wie er im himmel geschieht. Wenn du gebeutst, so stehts da. Die creaturen freuen sich, daß sie lauffen und gehen sollen den gang, den sie ihr Schöpfer schickt. Deine engel richten deine befehle aus mit freuden, so hätt ichs gerne bey uns auch. Ich möchts so gerne sehen, daß wir deinen willen hier eben mit der autorität thäten, als wie du ihn im himmel thust, mit eben der autorität deinen willen hier vollstreckten, wie ihn deine heilige engel im himmel vollstrecken.

Daraus fließt die zweenste idée: Rath mir nach deinem herzen, o Jesu Gottes Sohn! was ich soll thun, wie ichs machen soll, wie

ich des Vaters plan treffen soll, wie ich den decisiven plan, den Er privativ von dir ha in die hand bekommen, darinnen du dich nun ganz auf ihn lehnest und verlässest, soll nach einander in die execution bringen; dazu versprochen sind, der geist des verstandes; wie wirs in der heutigen Loosung haben: Er redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten verstand hatten am Herrn; nicht mit finsterniß erfüllet, weil des heiligen Geistes hand sie mit wunden licht umhüllet; der geist des raths, spiritus consiliarius, und darnach der geist der heldenhaftigkeit, der stärke, der forge, des durchsehens, ein untertreterischer geist in gewissem verstande, es soll dir niemand widerstehen dein lebenlang. Ja wenn man die sachen leysammen hat, denselben geist des raths, und denselben mächtigen, starken, übermannenden geist, daß Gott allen bösen rath und willen bricht, und hindert, was seines Sohnes reich nicht kommen lassen will, und hingegen uns bahn macht, zur ausführung seiner absichten: darnach wirds gut, hernach wird erfüllet der wunsch eines gottseligen herzens, das verlangen und sehnen der wahren liturgorum des altars, der diener der hütte Gottes, die vor dem Josua da liegen, ihm den schweiß abzutrocknen, deren ihre seligkeit es ist, den lohn seiner schmerzen einzumahnen, und ihm eine freude für seine schmerzen zu machen, weil er nunmehr schon ganze reihen zeugen, ganze reihen diener, sein herz zu erfreuen, von dem Vater hat. Aber was kömmt denn für ein wun-

Achochackwijjuwak by go
I low to work to (SOW)

Achguanemaw a Bush net to (BON)

Achhuigannan to give him
a push to

Achwi sokelaan it rains
very hard to

Achwidat... upon Earth to

Achguonalkukgujain
a long ear of corn to

Achoni empty to

Achlagutti gischgu the days
are short to

Das Achjuindiu to accuse us on
Das Achjuindiu to accuse us on

Achlangotti something very
small to

Achtaekuite wernan are the
Dear plenty when you was to

Achoepichen deaf (he is) to

Achpelickhinda push it away
from you to

Achgunhoguet cloudy to

Achquontonkew to make a long
speech to

Achquonckhen to cover a... to

Achgenchew he is drunk to D

Achgin man to accuse somebody to A
Achgin geht im

Achpashigamen to follow to P
certain place to nd
rt
i-

Achgechganu man to drink D
hastily to rum
an,

Achtuck's deer (a deer) H D
ven ist,
t. Und

Achgepingwe he is blind H B
ild von

Achjuaten floated to the shore to D
zum
infals

Achquetschuecht to waagani to F
we fall into temptation to nom
ird dir
ich ist

Achtschingei portectaw F
it scarcely took fire H) besins
eyerley,
das be

Achgektschowachpachsigau M
medicine for women to est
ich
ne

Achsenchenak at distance in S
walking to

Achrau to excite somebody to F
en wol
m doch

Ajashami entirely finally to B
wickels
och die
orden?

Aleudo some H S
hlich

Ath-Hohagen wauchtamoma S
lance a story table to ch
ge
e

Ath-Hohagen H

Alige n'dalle muzzo

S

mountain I will go H

Aligam Schutunneuk hoc

HOP

chain by the back L

Allabilillon the canoe is turned

COU

over on its side L

Alige n'werdallepi of soft

N

Aman fish hook H

F

Amogitinkhattachgikilieu

W

has a very heavy walk L

Amukhilleu he falls down L

F

Amankwinate throwing over
the chain L

F, D, C

Amisan to hold fast to
something L

H

Ami towagan a hold of something L

H

Anwisachg kuantuchgusi

S

Nlulluck he seeks permission to

take me D.

Apenchopin to partake L

P

Ahachgingueman to open
somebody's eyes L

OO W

Ahatchia to return L

R

At tochiare when I return to

Aponaliton enjoying to G

Ashgah green tree to T

Ashuwihiti to swim to S

Atta soketan it has left off
rainings H R

Atta kochilange when the
shower is over H S

Atta gaski Lewi it cannot
be true H T

Atta welaquike in last
evening H B

Atta n'pauka. No! I am not here H

Atta ta, busca not a great
many H N

Atta no H N

Auwoon won guntsch jeat
who is that, who is called you H W

Auwoon guntschinguss
who called you H C

Auwoon knewa who do
you see H W

nt
h
t Das
tage
wor
erst
relig
agen
ret
relig
is der
man
igion
und
dreyß
jahre
mmen
und
elen
noch
ringt
an
is
hwies
t hat,
als
t:
ze
n
in
nd

Auween khackey ^{who} ^{is} ^{you} ^H

Allogelo amemans ^{the} ^{child} ^{is} ^{lean} ^H

Auween kpetzchi witsch
suchgun — who came with
you here H. W

Auween khackey who are you H ^W

Auween ^{the} ^{up} ⁱⁿ ^{the} ^{clouds} ^H

Awozso ^{me} ^{beyond} ^{the} ^{clouds} ^H B

Auween ^{pull} ^{up} ^H P

Auween ^{to} ^{wear} ^H W

Biosch, Biosch ^{yes}, ^{indeed} ^H 9

Biosch ^{know} ^{that} ^{you} ^{die} ^H S
see one H.

Biosch ^{if} ^{you} ^{have} ^{two} ^H T
I ^{have} ^{but} ^{two} ^H

Chwani gischuck ^{the} ^{shad} ^{moon} ^(march) ^H S

Choppe ^{at} ^{the} ^{water} ^{is} ^{deep} ^H D

Chauschi ^{and} ^{long} ^{knives} ^H X

Chuntlinguon ^{he} ^{has} ^a ^{large} ^{face} ^H F

Katahi	ich will	H	L		
Kaahkolob	I love you	H	L	aron	
Katakiniro	you go	H	J	grossen	
Katohi	mitzi	haben	H	olk wird	
Kdaantsehi	thun	will	H	antwort	
Kehalla	Kella	gar	yer	H	e Gott:
Kekewa	age	yer	H	A	schon
Kehalla	so, ist	ist	populle	H	nen.
Keptschi	wilchä	hau			thast
stonick	unbochi				wollte
do	the come	with	you		d wollte
the town		H			gen; so
Kilunawak	they are	given			atriars
to	the	ing	He		diesem
Kigieschquike	they	day	H		n war,
Kajtschen	he	gand	H		hErrn
Kikejitanus	an	D	onan	H	cht al
Kimesha	de	sted	you	kel	er, sein
Kmetenaxin	you				ehr be
an	you	un	redy	H	h auf
Knichellatanew	claim				er bey
thone	H	C	A		er sich

aron
grossen
olk wird
antwort
e Gott:
schon
nen.
thast
wollte
d wollte
gen; so
atriars
diesem
n war,
hErrn
cht al
er, sein
ehr be
h auf
er bey
er sich
han
schikke
n soll,
s gewiß
ist, der
gsten
hmal
in ganz
andern
machte.
ron und
der

Koecu undachun ^C
you paal

what is to come for H

Kolamse to speak the truth ^C
Kooeu k'd'eto undaman you
what do you call this H

Kpash'aroun to pluck a light
Kschinogalot hope of you H

Kschelau it rains here H ^R
in form of rain

Kschinowagan ^K
the kingdom H

Kschinogalgunu gekesuna
they hate us truly H H

Kschelau strike hard ^L
lay on with H

Kschinowagan ^R
Kschachan a wind (the) H
W

Kschinockpial clear pure ^W
water H

Kschuppokellau strong current H ^C
N

Ktelle unsewagan thy name H
Ktelite unsewagan thought ^T
with intention H

Kulupatschi otherwise also H ^D

Kschinowagan unsewagan

r Mit
it etli
Ten
erful
ose.
son
actio
shly
he:
ger
D
rie
gesek
e und
liebe
ist wi
den
Di
wi
men
ge, d
dgrei
age f
te so
eine
t,
ge
he
tu
I

ischosis a very young woman H ^W
 Chingamochel a large canoe H ^C
 Chingi wilano a tall stout man H ^M
 Clagacken moched the boat in ground H ^B
 Clagacken it is in something in the water H ^K
 Clamackpil sit still H ^S
 Eck hookewilchik mamachta gewate warring against each other H ^W
 Eppokaw yes indeed H ^Y
 Eijye lwi Boek H ^B
 Ewosa miserable H ^M
 Ehe wonderful H ^W
 Elishingack flat on the H ^T
 Einda lechanwieckem at the mouth of a river H ^F
 Einda lech uhanne at the mouth of the river H ^T
 Canowates small water Turb H ^T
 Canucktah tamarack Pine Tree H ^T

dar
 leut
 aller
 voll
 die
 ori-
 after
 de
 einer
 hör
 feni
 nu
 dar
 icht
 nch
 gen
 beyr
 w. Far
 ginger
 wida
 cla
 ha
 ure
 da
 D
 eyren
 3
 geber
 den lac
 n, D
 men
 och
 D
 ar
 de

Wischuck Star (a) H ³

Boquisomel I call you my son H ³

Golschemunk go out of the
House H ⁶

Gawinachtumel I call you my
brother H ^B

Kelachemel I call you my father H ^F

Wankieckquejanmen he has
a long neck H ^N

Gashimallon I call you
my uncle H ^u

Guttumalstetli always H ^A

Hachitracanuck in the field H ^F

Hachshack to go Corp planting H ^c

Hilgunk over to the Sea H ^T

Icha undachque to you side H ³

Ichalli eat away with you H ^A

Ili ktalreloche do you draw
bread get H ^B

Itau he is a great war captain H

fan ^c

hachion | te breathe, ^B *apst* H

hachia | *sunst*, *te* H ^S

hachip | *pehél* wait *nae* H ^W

hache nau | *soes* (to *hine*) H ^h

hachiat | *schik* *w* H ^W

behelecke | *di* *veler* *vocht* *inguen* *drao* *beest* *g* H ^B

beespoak | *w* H ^W

beu | *truc* *te* H ^T

behelechejane | *toe* (H) H ^h
in *von* *uus* *dem* *effect*

hemus | *wechum* *mat* *in* *u* ⁹

beloma | *ngelchambeta* *I* *haa* *na* *gel* *don* *tyng* *ik* *in* *pack* H ⁹

benni | *in* *bi* *water* *paal* H ^W

benyach | *kk* *sch* *na* *gun* *a* *hawling* *mae* H ^G

bespocu | *he* *in* *w* H ^W

bennap | *in* *hachey* *lan* *in* *judian* H ^L

benchasqueom | *in* *in* *in* H ^C Besuns

banachu | *weeps* *hi* H ^W

beheld | *een* *lievel* H ^h

long uider unoghol Peace
it looks likely for H

With the wind wagan
... being H

Machelock Schelock or
... many
... H

Macht der Halle Dear/die you
... H

Machtelandselch praised
magnified H

Machtel machochoonungu 330 was
... H

Machtel ... take it H

Machtel ... god see H

Machtel ... he is angry H A

Machtel ... H

Machtel ... the white people are
... set of beings H

Machtel ... with me H

Machtel ... for nothing H

Marguerite perches
a large cat H

Marguerite du d'Armes au
H

Marguerite de la Solane H

Marguerite de la Solane H

Marguerite de la Solane H

Marguerite de la Solane H

Marguerite de la Solane H
D

Marguerite de la Solane H
H

Marguerite de la Solane H
F

Marguerite de la Solane H
B

Marguerite de la Solane H
S

Marguerite de la Solane H
H

Marguerite de la Solane H
T

Marguerite de la Solane H
H

Marguerite de la Solane H
T

Marguerite de la Solane H
S

Das
Lo
la
ho
ns
re
is
ist
le,
era
deis
fals
Der
urde
es
ob,
Ber
ber
rum
og
ists
ich,
icht
wenn
leich.
loke
sen;
eich,
von
nem

ihren r
und da
einfälti
rechten
den Wun
thun ist,
ten, wa
Mir
ans
un
der nicht
Dinge be
dem t
Bem
e sehr wo
illigen, n
unwissent
unter sein
s eber
erstre
nicht
e nicht andern
wissen un
ausprech
ie auf dem
ortiren
iner Ge
ehr m
unde
dir nicht
es be
ehen,

- Valsch ... H 3
- Naya nipanivi Hand there H 3
- Nekunushilla weak (I am) faint H W
- V... .. H T
- V... .. H 3
- V... .. H 3
- V... .. H C
- N... .. H C
- V... .. H C
- V... .. H B
- N... .. H 5
- V... .. H 3

N' lullen kowi man (I am) H M

N' dellowei jump said (I) H 3

N' delluchoussi climb (I) H C

N' deliqua tace (I) gatta curio
I was told to be
quickly H T

N' delvauchst libe (I) more about H L

N' deluettam head (I have) H 2

N' dennguen (I) H W

N' doch, uowt woman (I) H W

Nekame ochgue she or
this woman H W

Nekame ku or she H H

Nekame lenno he or this man H H

Nelerna n' metenajawi
yel (I am not) really H R

Ne from H F

Newoap & knew A K

N' gatta asnochothe curio
I want to make a H C

N' gawoi sleep (I) H S

N' gegelicksi laugh (I) H H

bis
ens
tes
das
daß
nein
da
r, er
), sa
r ist

nein
wie

muß
histo
nichts
ts, die
t elen
erklä
e fan
r Mo
gt, und
falschen

so per-
die
sem
der
Und
nd be
veifel,
schref

N'gall opai tunga / Sam H JE

N'gatic samu kiristy / Sam H T

N'gawle n'dallemens
nuchungas korse H

lyphas lera stalen fern und H

A I

N'pabwi wight (ly) H N

N'pahun urcon H M

N'pawi gischuck / Sam (ly) S
san whil juw light by night H
kumach shut und hält seine hand

N'marumpé anga / Sam H A

N'manentschi egoic / H R

N'menne kink / H d

N'melzi cal / H E

N'malunguam deam D
(I had a bed) H

N'mauwi piken / Sam H S T

N'malasiawé unwohland H W

N'matschi kome / Stodig H H

N'milzun gion (et das) D
to me H A

schöpfe
was di
wir nich
ist ein te
fühl ist,
nicht w
ihm, Vi
der n...
geprägt
noch das
und geleg
hen einem
alle tage
werden
merfts i
ürgen
über i,
nahem
en: a
wie er
Einen
den dri
rechen,
er hält
ingeht
ge har
iß Feir
en Liel
nacht i
re so ol
en in f
inem

N'mickmose wotksh H	W	
N'nanolhand Samlagg H	4	müß
N'mmattachse sitsh H	5	erwalt
N'manipauwi standsh H	5	eit er
N'manipauwe standsh H	5	vische,
N'motch undach aal chitsh (my) Come hether H	C	ihre
N'milchgun na nipauwit stands (he that) struck me H	S	den.
N'nispitine sooth woko have sh. H	7	müßt
N'nantschientie I have bean caked H	C	du ihr
Nolamalsi wek (I am) H	W	zähne
Nosa wopamere te looker gaze chänpastig de wopamere H	H	einem
N'pitologalgeun wotsh wats for them H	S	urhaltet,
N'pomochkoi Creeper (I) H	C	nderlich
N'schingichpiken dirlake (I) being here H	D	r denken
N'sche uelantam wotsh (I am) H	S	blut der

müßt
 du ihr
 zähne
 einem
 urhaltet,
 nderlich
 r denken
 blut der
 inde;
 as ges
 Es
 ädels.
 n der
 ur Firche
 reine.
 geholt
 c druf
 n un
 hätte den Schächer
 ihr
 hätte
 weiß
 elleich
 elleich
 n hinzu
 gethar

Ntschulli f... H

Ntschhaunauckse wo'agan
... H M

Ntschha f... H F

Ntschitannesi Stiong S
(d am) H

Ntschpoca we (d am) H W

N'wingack juhn I like to H
he here H

N'wischasi apaid (d am) H A

N'wingatalauwi like (d) H
to hunt H

N'wingi mihemosi W
like to work H

N'wiran f... H

N'wingdamman I like the
... H L

N'wiq'ikella Lied (d am) T
... H

Datamons a Bead H B

Glomink f... H

Palli uschika ... H D

Palli go away H A

gethan
hm em
aat ha

N'wingdamman
like (d) H

r vein
ist los
billst.

Die
egen g
en für
ey

hes
leibt
sollen

Pajomiscuak feed (they are) H
 Pechu Kpindammen wo H
 wentoche [pagan]
 Pochu soon H S
 Peseep tu waited 2 W
 Petalaan tegenstyk B
 Penna wullik B
 behold look yonder H
 Pochwat was wyl H N
 Pochlewiwi near H N
 Pennau won behold look
 at that one H B
 Peltah in der duraly H I
 Pycw'kelsch came at H C
 Pisellisse soft H S
 Piselalulpe soft shined H T
 Poacan (S. of Tobacco) H P
 Poniki let me alone H A
 Rusik embark H E
 Pundt embark thou H E

Pochhapochinh Creek
 (at the) behoort toe Hips H

nferer
 mann
 gehen
 he sein
 auf ad
 so seyn
 längen und
 vir reis
 Da reis
 in
 lge
 hat
 der
 eht:
 gez
 wir
 nam,
 nden
 ange
 sthig
 weg
 ihre
 dem
 n gez
 dann
 die pro-
 ert meilen
 huld dran
 können.
 ch da ist,
 : wenn
 uns

Pulapeu load(a) H L

eine unglückliche und betrübte
warum Pulpecat derp dead water
animahn in a Cove a Day H W

wesen, den ort
Mann i
nichts,
schwach
gehört.
Quonna set Kijungum
mocht H P
Perhaps your powder is
bad H

Was
dazu: N
st Ers,
den wir
heilhaft
ragen,
er aller
ing; in
leidre si
Das a
vir
en
eym men
wird die si
en dr
erm
iglich
er m
en le
agt l
eifst
ch m
ort i

Quonna set auween P
gattanapenalgun
perhaps somebody is coming to
attack & scalp us H

Quatsch tuppäckhan WVC
why do you cry H

Sasapetehkellen L
lightens it H

Sahimau Chief. H C

Schak malte weemi B
but not all of them H

Schwon dem, datt, Witten S
sharp H

Seluch n' dattemans mokan
but my dog H D

Schuta A.

Schukand but neither H B

Schauwemin Beechnut H. ^B 2.

Schaaken coetonsken H. ^C

Schawencunk undeck

sooth (the wind comes from the H. ^S)

Schiki a un tenne pedy H. ^M

a fine man that is H.

Schwonnock soth better

strong H. ^S

Schuck sokelaan gchitamee

but it will save H. ^R

Sedsook morningfearly

in the H. ^E

Shican or hican a sharp

Instrument for cutting H. ^C

Shingalaundin to hite H. ^H

or the hating

Sickellen sweet-sack

waters splash was run off H. ^N

Siggonne lappetock knewe

to hellealcoon In the

Spring of the year you will see

me again if I am alive H. ^S

Sogahua to spread

Sopsisu naked skin H. ^A ^S ^N

danach mit

re

ieyre ves

ben, man

n, und von

auch

stu-

nur

ann.

(Erz

und

nn er

eliebz

ensch-

ensch-

Fenne

habe

licht,

roth.

ein

mit

meiz

eiges

t, den

zittre

b Fein

en und

d Kum-

...

... auf

... den

Ta-tali where H W

Tagut no not H N

Tahatsch gemauwi ^{Er}
hoween = at what place
shall we encamp H

Taklaani know (I dont) H K

Tacklawi schick sel'schuppi
nawo know (I dont) but I
mistrust him H K

Tangelingue he has a little ^F
face H

Tanoadicaw Spear (a) H S

Tauwihella sunk (at) H S

Tawun open the door H O

Tehuano catch him H C

Teh mengwi he is a
merge H M

Tetepalachgat rifles H R

Toanchowangan goodness A G

Thupsee with Spring
fat (ch) H S

Tiswas Hen (a) H H

Tschetschanilaweguangik I.
injured (like has) H

Tscholentit a little Bird H

Tschitgussi silent (to be)
(hold your tongue) H, S

Tschingetsch knatschi
when do return home again H

Tschelens Bird H B

Tspinaquot otherwise
(It looks quite) H

Tulli share H T

Unchen dog (the original
common) H D

Ulekshimo meetschi
when the has already H

Undach lenni reach
it better H R

Undach ual come here H C

Undach lenni man will
reach it to me H R

Wachtschink Hill (chick) H

Wacheleni afar H H

Wraletenit afar off it is H

der
tage
lichts
ine
ern
ge
sch,
ges
vor
spiel
wesen,
cht,
er
sch
en mit
hat;
weiß,
in der
in der
zel ist,
3
nichts
Knab
ruder
g und
brauche
ich kan
stellen,
war
eilo
Hels
and.

Wak a plural ending H

grade
begeh
U
exeg
fomn
und
Das
habe
hand
fusse
ben
des
glä
Sc
frey
ter
ein
teuffel
gemah
ro

Wapungoakhanick Run
(at the white oak) H

Wapachquian
Blanket H

Wadawanewo they lay A

Weemi a Wenni auwesen
the every body says H

Welochemelent
father (m) H

Wichwingi gemalgenat
munge we. Stealing (the
act or fond of) H S

Wihoon build (to) H B

Wiholis whisper (to) H W

Wilawi rich, precious &
P

Das
den St

Wischiksik quick (to) ?
in earnest H

Wischiksit quick (to) ?
vigilant H

Witoochink father (to) H

Woak n' nipetine D+A
Tooth ache (I have) H

Wsitall his feet A F

Wtellanewoo they take A T

Wtelli he said A S

Wullitah jehannik y
yonder they are coming H

Wulislammien belicot (t) B
wellsitank a belieser
with full conviction H

Wullih yonder H Y

Wulamaleschalian H
trapsyphose who make with H

Wullihlah achtschaung y
yonder at the narrow H

Wullihlah beyond that H B

Wulamocwoagun T
truth (st) H

H (y) m) jpr. 07 M
Wundchieren y

Wunlschi hvelofere H H

Wunachgall the hands A H

Wu or wi. not H N

Wushilenno man yong H M

De,
Ges

1747.

ist:

12.

und
rosser
nie

in grunde
isheit zu
ing das
s in un
nie wil
geschie
rlasig,

des an
sich

Nusdochqueu loomau

sa young! H

mann auch an dem aufe nicht la dacht

Yuh allacqui palyfubel H P

" allacqui waltsichtel
palyfubel et was they
do so H P

" getuoch alle meuskethen
go of well now let us! H P

" kethellia wette then H

" machgidim V
sagabonds they are H

" schuck manschali R
rememb. (well do) me H

" allawittad hunting
(let us go) H H

" minne leketock W
well do so. H

" gachtenalataam F
fall upon them (well let us) H

" shimoitam come let R
us run off H

" elschimuclan alige
will then, let us make
off at any rate H,

fieh n
daf
bib
an
an
er
in
B
or
n
b
et
er
ir
er
n
d
a
n
le
s
h
n
r

Vuene H

Vuene H

Vuene H

Vuene H

schlimmes, wenn einen was reuet. Ich weiß wol, daß die heutige philosophi behaupten, daß einen verständigem menschen niemals was reuen müsse: wens so mit ihnen ist, so weiß ich nicht, wie es mit ihnen beschaffen ist; sie müssen von einer ganz andern geschicklichkeit seyn, als wir armen leute. Ein ordinaires ehrliches, redliches, treues Christen-herz kan unmöglich sagen, daß ihn niemal etwas reue: es müste ein überaus hölzernes, trockenes und dürres gemüthe seyn, ohne allen saft und kraft, das allezeit mit einer solchen philosophischen gegenwärtigkeit und retour auf sich selbst, auf seine ehre und glük, auf seine eigene gemächlichkeit, auf seinen eigenen nutzen, ja gar mit reflexion auf alle künstige verantwortung, mit andern menschen handeln könnte.

Daß es allenfalls möglich zu machen ist, daran ist nicht der geringste zweifel; aber es ist nicht tugendlich, es ist nicht schön, es ist kein lob: hingegen ist es einem treuen herzen oft so in seinem leben, daß es beschämt stehen muß und fühlen und denken: lieber Heiland! ich habe das und das wollen ausrichten, es ist mir aber nicht gelungen.

Mit uns ist nun gar so bewandt, wir können kaum jemals voraus sagen, daß uns eine sache

78-51
Estate of Bradford F. Swan
August 77

Codex Ind

41

v.3

1-817E

